

323

430



始



上 1X48

323-430

最新支那尺牘

井上翠編

東京文求堂印行

大正
11. 6. 24
内交

例言

一、鄙人曩ニ支那時文教本ヲ編シ尺牘ノ一欄ヲ
缺如セリ以爲ラク尺牘ハ交際應酬ノ文ヨリ日
常往來ノ短札ニ至ルマデ專ラ實用ヲ尙ビ讀ミ
テ之ヲ理解スルハ勿論自ラ筆ヲ執リテ之ヲ作
成スルコトヲ要ス頗ル他ノ時文ト趣ヲ異ニシ
別ニ一門ヲ立テテ研究スベキモノナリ之ヲ時
文教本中ニ收メ僅僅十數篇ノ尺牘文ヲ羅列シ
タリトモ何ノ補フ所アラシヤト本書編纂ノ宗
旨ハ此ノ點ニ存スルナリ

一、本書ハ全部ヲ分類シテ九編トナシ第一編ニ於テ簡易ナル日用口上書類ノ範ヲ示シ先ヅ尺牘文ノ梗概ヲ知ラシメ第二編問候及慰問第三編交際酬應第四編紹介薦舉第五編請託及詢問第六編慶賀等スベテ日用必須ノモノヲ擇ミタリ商業用文中實用ヲ主トスルモノハ特ニ閱者ノ便ヲ計リテ第七編中ニ網羅セリ白話尺牘ハ從來トテモ智識程度低級ナル社界ニ於テハ通用セラレタルガ近來白話文ノ提倡ト共ニ世人ノ注意ヲ喚起スルニ至リタレドモ之ガ風行ハ前途尙ホ遼遠ニ屬スベク第八編ニハ單ニ其ノ

二

一斑ヲ示スニ止メタリ最後ノ第九編ニハ封筒書式及ビ尺牘用語ヲ舉ゲ學者ノ參考ニ供シタリ

一、本書材料ハ悉ク民國最新ノモノヲ擇ミタリ收ムル所ハ第一編ヨリ第八編ニ至ル總テ二百十八篇ナリ本書ヲ教科書トシテ適用セララルル時ハ便宜取捨選擇シテ教授セラレタシ

一、本書中ニ現ハレタル語句ノ稍難解ナルモノニ對シテハ欄外ニ註釋シテ以テ獨習者ノ便ニ供セリ

大正十年臘月

編者識

三

標註 最新支那尺牘目次

第一編 短紙便條

| | | |
|----|------|---|
| 第一 | 約人言事 | 一 |
| 第二 | 覆條 | 一 |
| 第三 | 留條 | 二 |
| 第四 | 又 | 二 |
| 第五 | 覆條 | 二 |
| 第六 | 又 | 三 |
| 第七 | 約友便酌 | 三 |
| 第八 | 覆條 | 四 |
| 第九 | 又 | 四 |

| | | |
|-----|---------|---|
| 第十 | 約友旅行 | 五 |
| 第十一 | 約友同往送別會 | 五 |
| 第十二 | 約友同往祝壽 | 五 |
| 第十三 | 收條 | 六 |
| 第十四 | 借書 | 六 |
| 第十五 | 借物 | 七 |
| 第十六 | 覆條 | 七 |
| 第十七 | 又 | 八 |
| 第十八 | 還物 | 八 |
| 第十九 | 送物并詢事 | 九 |
| 第二十 | 收物并復事 | 九 |

| | | |
|------|-------|----|
| 第二十一 | 贈物 | 二〇 |
| 第二十二 | 謝條 | 二〇 |
| 第二十三 | 又 | 二二 |
| 第二十四 | 懇請介紹 | 二二 |
| 第二十五 | 送銀 | 二二 |
| 第二十六 | 還銀 | 二三 |
| 第二十七 | 收銀 | 二三 |
| 第二十八 | 托事 | 二三 |
| 第二十九 | 覆條 | 二三 |
| 第三十 | 名片便條式 | 二四 |

第二編 問候及慰問

| | | |
|----|--------|----|
| 第一 | 學生通候教員 | 二五 |
|----|--------|----|

| | | |
|-----|----------|----|
| 第二 | 又 | 二六 |
| 第三 | 學生通候同學 | 二七 |
| 第四 | 教員通候同事 | 二八 |
| 第五 | 教員問候學生 | 二九 |
| 第六 | 問候友朋 | 二〇 |
| 第七 | 問候出洋友人 | 二三 |
| 第八 | 問候未晤面者 | 二三 |
| 第九 | 問候久別者 | 二四 |
| 第十 | 問初病 | 二五 |
| 第十一 | 問久病 | 二六 |
| 第十二 | 復謝問病并告初愈 | 二七 |
| 第十三 | 復謝問病并告漸愈 | 二八 |
| 第十四 | 慰人家失火 | 二九 |

| | | |
|------|------|----|
| 第十五 | 謝慰失火 | 三〇 |
| 第十六 | 唁外艱 | 三一 |
| 第十七 | 唁內艱 | 三一 |
| 第十八 | 謝唁親喪 | 三二 |
| 第十九 | 慰人喪偶 | 三三 |
| 第二十 | 謝慰喪偶 | 三三 |
| 第二十一 | 慰人喪子 | 三六 |
| 第二十二 | 謝慰失子 | 三六 |

第三編 交際酬應

| | | |
|----|------|----|
| 第一 | 邀人飲宴 | 四一 |
| 第二 | 辭宴 | 四二 |
| 第三 | 謝宴 | 四三 |

| | | |
|-----|---------|----|
| 第四 | 又 | 四四 |
| 第五 | 約友來家晤談 | 四五 |
| 第六 | 答友約到家晤談 | 四五 |
| 第七 | 約友造訪 | 四六 |
| 第八 | 答友約見訪 | 四七 |
| 第九 | 訪友不遇 | 四八 |
| 第十 | 覆友見訪道歉 | 四九 |
| 第十一 | 約友赴歡迎會 | 五〇 |
| 第十二 | 答友約赴歡迎會 | 五一 |
| 第十三 | 約友出遊 | 五一 |
| 第十四 | 答覆 | 五二 |
| 第十五 | 約同學旅行 | 五三 |
| 第十六 | 約觀運動會 | 五四 |

第十七 送同學遠行……………五
 第十八 饋物代餞……………五
 第十九 送程儀……………五
 第二十 謝人送程儀……………五
 第二十一 外出餽人土儀……………六
 第二十二 謝人送土儀……………六
 第二十三 饋銀酬勞……………六
 第二十四 饋酒食酬勞……………六
 第二十五 贈人書籍……………六
 第二十六 謝贈書籍……………六
 第二十七 贈人照片……………六
 第二十八 謝贈照片……………六
 第二十九 餽人食物……………七

第三十 謝餽食物……………六

第四編 紹介薦舉

第一 介紹友人參觀學校……………七
 第二 介紹友人調查商業……………七
 第三 薦教員……………七
 第四 薦某君充某科教員……………七
 第五 薦舉法學人才……………七
 第六 託介紹學校……………七
 第七 覆介紹學校……………七
 第八 介紹商販……………七
 第九 答介紹商販……………七
 第十 介紹商店經理……………八

第十一 覆聘商店經理……………八

第五編 請託詢問

第一 託延律師……………八
 第二 薦某君可任律師……………八
 第三 函商借疑築路辦法……………八
 第四 請某君充某科教習……………八
 第五 辭某校聘充教員……………八
 第六 教習辭聘再行敦請……………八
 第七 託聘外國教員……………九
 第八 託延家庭女教師……………九
 第九 覆薦家庭女教師……………九
 第十 邀請譯員……………九

第十一 致教育會請招待

旅行學生……………九

第十二 覆某校歡迎旅行……………九

第十三 通候并寄代購各物……………九

第十四 請友人代辦儀器……………九

第十五 託友人代購書籍……………九

第十六 託買物……………九

第十七 託帶函……………九

第十八 托人探聽信息……………九

第十九 子弟遠出託人照料……………九

第二十 請某君到校演說……………九

| | | |
|------|-------------|----|
| 第二十一 | 請教員點正詩 | 二五 |
| 文稿 | …… | 二五 |
| 第二十二 | 託覓生意 | 二六 |
| 第二十三 | 答允留意 | 二七 |
| 第二十四 | 託人訂訪店友 | 二八 |
| 第二十五 | 保薦店友 | 二九 |
| 第二十六 | 聘請店中經理 | 三〇 |
| 第二十七 | 託人調和意見 | 三一 |
| 第二十八 | 託人調停訟事 | 三二 |
| 第二十九 | 懇為親友謀事 | 三三 |
| 第三十 | 託人覓屋 | 三四 |
| 第三十一 | 向同學借書 | 三五 |
| 第三十二 | 還同學書 | 三六 |
| 第三十三 | 通候并詢市況 | 二七 |
| 第三十四 | 通候并復告市況 | 二九 |
| 第三十五 | 訂期會晤並託轉約他友 | 三〇 |
| 第三十六 | 訂期會晤因事不往請改期 | 三一 |
| 第三十七 | 詢友人物品價值 | 三三 |
| 第三十八 | 致某公司遺失股票 | 三四 |
| 第三十九 | 答覆 | 三四 |
| 第四十 | 致輪船公司失落 | 三四 |

| | | |
|---------------|-----------|----|
| 行李 | …… | 二五 |
| 第四十一 | 答覆 | 二六 |
| 第四十二 | 致某火車站遺失物件 | 二六 |
| 第四十三 | 答覆 | 二七 |
| 第四十四 | 致警察局報失竊 | 二八 |
| 第四十五 | 答覆 | 二九 |
| 第六編 慶賀 | | |
| 第一 | 賀交通部長到任 | 三〇 |
| 第二 | 答覆 | 三一 |
| 第三 | 賀人壽 | 三一 |
| 第四 | 覆謝賀壽 | 三四 |
| 第五 | 賀壽 | 三五 |
| 第六 | 覆謝賀壽 | 三六 |
| 第七 | 賀人父壽 | 三六 |
| 第八 | 謝賀父壽 | 三九 |
| 第九 | 賀人母壽 | 四〇 |
| 第十 | 謝賀母壽 | 四二 |
| 第十一 | 賀完姻 | 四三 |
| 第十二 | 謝賀娶妻 | 四四 |
| 第十三 | 賀娶媳 | 四六 |
| 第十四 | 謝賀娶媳 | 四七 |
| 第十五 | 賀嫁女 | 四九 |
| 第十六 | 謝賀嫁女 | 五〇 |

第七編 商業用文

| | | |
|------|----------------|-----|
| 第十七 | 賀生子 | 一五三 |
| 第十八 | 謝賀生子女 | 一五三 |
| 第十九 | 賀人新歲 | 一五四 |
| 第二十 | 賀出洋留學生畢 業回國 | 一五五 |
| 第二十一 | 賀得博士學位 | 一五五 |
| 第二十二 | 賀學校畢業 | 一五五 |
| 第二十三 | 賀商店開張 | 一五五 |
| 第二十四 | 又 | 一五六 |
| 第二十五 | 謝賀營業開張 | 一五二 |
| 第二十六 | 賀開設銀行 | 一五三 |
| 第二十七 | 賀開報館 | 一五四 |
| 第一 | 致商會求調停 | 一六六 |
| 第二 | 覆某號約到會調停 | 一六七 |
| 第三 | 致商會請呈部註冊 | 一六八 |
| 第四 | 覆某號為註冊事 | 一六九 |
| 第五 | 致商會介紹入會 | 一七〇 |
| 第六 | 覆某號經理歡迎入 會 | 一七〇 |
| 第七 | 借資營業 | 一七一 |
| 第八 | 覆借資營業 | 一七二 |
| 第九 | 催索貨款 | 一七三 |
| 第十 | 寄還賬款 | 一七四 |

| | | |
|------|-----------------|-----|
| 第十一 | 催繳股銀 | 一七五 |
| 第十二 | 付定銀并寄合同 | 一七六 |
| 第十三 | 請將貨銀代劃某 處 | 一七七 |
| 第十四 | 請劃款 | 一七六 |
| 第十五 | 答覆 | 一七六 |
| 第十六 | 請賠保險銀 | 一七九 |
| 第十七 | 託做押款 | 一八〇 |
| 第十八 | 貨款請緩 | 一八一 |
| 第十九 | 繳銀催貨 | 一八二 |
| 第二十 | 請到店結算帳目 | 一八三 |
| 第二十一 | 請寄貨樣 | 一八四 |
| 第二十二 | 又 | 一八四 |
| 第二十三 | 寄貨樣 | 一八五 |
| 第二十四 | 請查寄貨 | 一八六 |
| 第二十五 | 定貨 | 一八七 |
| 第二十六 | 退貨 | 一八八 |
| 第二十七 | 退還損傷之貨 | 一八八 |
| 第二十八 | 答覆 | 一八九 |
| 第二十九 | 商讓貨價 | 一九〇 |
| 第三十 | 貨漲勸少進 | 一九一 |
| 第三十一 | 請開貨單 | 一九二 |
| 第三十二 | 託詢貨物價值 及進貨情形 | 一九二 |
| 第三十三 | 答覆 | 一九三 |
| 第三十四 | 招徠辦貨 | 一九四 |

第三十五 囑緩辦貨……………一五

第三十六 託代銷貨……………一六

第三十七 答覆……………一七

第三十八 報告銷貨情形……………一八

第三十九 商議減價出售……………一九

第四十 詢問運貨之方法……………一九

第四十一 友人前往辦貨

託介紹……………二〇

第八編 白話尺牘

第四 謝贈物並約談話……………二五

第五 勸買某公司股票……………二六

第六 與保險公司索取賠款……………二七

第七 認償損失……………二七

第八 願出租招牌……………二八

第九 催寄貨物……………二九

第十 退換劣貨……………二〇

第十一 報告某處市況……………二〇

第十二 回復被人問某處銀市……………二一

第九編 尺牘備考

第一 信面式……………二三

第二 尺牘用語……………二七

標註 最新支那尺牘目次

標註 最新支那尺牘

井上翠編

第一編 短紙便條

第一 約人言事

有要事奉商得閒請移

駕到敝舍一叙不勝盼切專此順訊

近安 弟某某鞠躬某月某日

第二 覆條

接讀來

奉商 御相
得閒 御閑
移駕 御來
駕駕



不悞 間違
ナク

示、敬悉、準下午二點鐘、走謁不悞、此復即問
刻佳、
弟某某便復某月某日

第三 留條

造訪 御訪
問
眉目 端緒、
手がカリ
便中 御次
手ニ

造訪未遇至悵、前託之事、未悉有無眉目、便中希
示爲盼、此上
某某先生大鑒、
弟某某留字即日

第四 又

奉候 御伺
申上テ

頃走訪不遇、悵悵、明日某時還當奉候、此約、
某某先生台鑒、
弟某某留筆某月某日

第五 覆條

失迄 不在
ニテ失禮
セリ

刻返舍見案上留條、知

甚歎 甚ダ
恐縮スル
掃徑以待
道ヲ清メ
テ御光來
テ待チウ
ク

大駕枉顧、失迄甚歎、明日某刻、當在舍掃徑以待、此呈
某某先生大鑒、
弟某某上某日

第六 又

早間辱承

承委 御申
付ノ

枉過、適因事外出、失迎爲罪、承
委之事、前途尙無確實回信、容再催問、俟得實再奉
聞也、肅問

某某兄近好、

シ
：
：
：
スベ

弟某某手覆某日

第七 約友便酌

便酌 小酌、
手輕ナル
料理
薄觴 同上
治 用意ス
ル

多日未晤、至爲渴想、本日舍間治有薄觴、崑候
台駕惠臨、幸勿推却、不勝盼切、肅此順請

大安、

弟某某拜訂某日

准五句鐘入席

第八 覆條

展讀

手柬、猥蒙

寵招、心感奚似、屆時謹當奉陪、復頌

某某先生刻安、

弟某某鞠躬某日

第九 又

接箋敬悉、承

公寵招、本應奉陪、祇因本日適有小事、恐屆時未能如

約、特此鳴謝、拜佈歉忱、即詢

奚似 ナン
ソ似ン、
此上ナシ

祇因 タダ
：：ニ因
リ
歎忱 恐縮
ニ存シ居
ル旨

近好、

弟某某拜復某日

第十 約友旅行

暑假在邇、未識作何消遣、倘旅行有

願、偕往何如、此詢

近安、

弟某某鞠躬某日

第十一 約友同往送別會

明日為某兄送別會、諒必

閣下亦應往、弟因道路不熟、務望同行、弟準於午後六

句鐘造府、屆時稍待為禱、此呈順候

文安、

弟某某上某日

第十二 約友同往祝壽

暑假 暑中
休暇
消遣 過ス、
暮ス

造府 參堂

甫 他人ノ

アザナチ

尊ビテ云

フ

壽誕 誕生

日ノ祝

晉祝 行キ

テ祝賀ス

ル

收條 請取

書

渤 シルス

去价 使ノ

者

明日爲某甫兄家壽誕、吾

兄應往晉祝、弟準於早間八句鐘造

府同行、務祈稍待、此呈藉頌

刻安、

弟某某手啟某日

第十三 收條

茲收到某物幾件、無悞、此覆、即呈

某先生台覽、

某渤某月某日

第十四 借書

連日陰雨、在家閒坐不堪悶悶、因知

尊處有新購儒林外史一部、敬懇假賜一觀、交去价攜

來是荷、此布、即候

文安、

弟某某鞠躬 某月某日

第十五 借物

啓者、舍間適需某物、擬向

尊處叨借一用、事畢即當奉

趙、如蒙

慨允、請即交小价帶回、承

情容晤謝、此致

某某兄台電、

弟某某上某日

第十六 覆條

示悉、茲將某物一件點交尊价帶上、希

營收是荷、此佈

叨 ミダリ

ニ、失禮

ナガラ

奉趙 返却

スル

概允 御快

諾

小价 使ノ

者

營收 査收

ニ同シ、

御アヲ上ニ

メテ御受取

下サレ

某某兄台覽

弟某某復某日

第十七 又

頃承

假物、適敝舍需用、致難應

命、慚歎何似、希

原諒是幸、此致

某某兄大鑒

弟某某手復某日

第十八 還物

前蒙

光假某物、茲已用畢、謹遣小价賚還、即希收入、感荷隆情、容晤面謝、此上

原諒 御寬恕

光假 拜借 賚 モタラス

某某兄台覽

弟某某鞠躬某日

第十九 送物并詢事

前承匯銀幾何兩、

委購杭寧綢若干疋、茲已如數辦就、謹飭小价捧呈

尊右、至祈

檢入鵠候回 示是盼、

令親某甫曾否歸來、便希

賜復、此致藉頌

某某先生刻佳、

弟某某鞠躬某日

第二十 收物并復事

適由 尊紀送來

匯 爲換ニ

テ送ル

杭寧綢 杭
州產ノ緞
子

辦就 買ヒ

トトナフ

飭 命ズル

鵠候 首ヲ

延シテ待
ツ

尊紀 御使
ノ者

關注 御心
添、御配
慮

懸系 氣ニ
カカル、
心配

土儀 土産
物

不腆 疎末
ナル

晒存 御笑
納

惠賤竝杭寧綢幾疋、均照收無誤、舍親約在某日左右

返里、承蒙

關注、合并附聞、此復即呈

某某先生大鑒、 弟某某手復某日

第二十一 贈物

久未晤談懸系之至、茲奉土土儀四事、不腆菲薄尙
希

晒存、曷勝厚幸、崑肅并候

時祉、 弟某某啓某日

第二十二 謝條

惠賜某物、謹領、特此鳴謝、藉呈

某某先生青鑒、 某某手啓某日

第二十三 又

刻辱

惠賜珍物四事、拜領之餘、感謝無既、匆匆肅復、謹問
起居、 某某上某日

第二十四 懇請介紹

日內將有北京之行、弟初次登途、人地未悉、敢請紹
介

貴國相識一二人、俾有所依、庶免向隅、則感戴多多矣、

此懇敬請

文安、 某某手啓某日

庶 コヒネ
ガフ
向隅 一人
仲間チハ
ナレテ淋
シキチ云
フ

賜片返事
ノ端書ヲ
送ラレタ
シ

第二十五 送銀

來示已悉、茲送上大洋若干元、即請

查收、并祈

賜片爲荷、此頌

某某老哥刻安、

弟某某上某月某日

第二十六 還銀

前借之款、已延多日、茲特如數奉還、即祈

察入、并

賜收條爲感、此請

某某吾兄大鑒、

某某手上某月某日

第二十七 收銀

收訖 受取
ズミ

承還一欸、如數收訖、附奉收條一紙、即希

察閱是幸、此請

某某老哥刻安、

弟某某手泐某月某日

第二十八 托事

茲有某事、懇與先途竭力磋商、是否祈

示知爲感、此上、即請

某某吾兄台鑒、

名心叩即日

第二十九 覆條

囑委一節、容與某君細細商議、再行奉

聞、此覆、即頌

刻安、

兩隱即刻

兩隱 名心
叩ニ同シ

容 マサニ
シ スベ

囑委 御申
付ノ

時ニ用フ
テ略スル

名心叩 怨
意ノ間柄

ケアフ
ケアルカ

磋商 相談
ケアルカ

先途 先方

第三十 名片便條式

(用舊式名片者)

呈
某先生台覽
弟
陳文海
鞠躬啓事昨所
談一節前途如
有意乞即
示明弟明日即須動身也手此敬
頌
某某仁兄 刻安
某日某刻

(用新式名片者)

某某先生刻安
弟
王春渲
鞠躬
茲有茶葉二瓶餅乾四盒藉佐
餐衛尚希 晒存是幸

某某先生台鑒
弟
楊天壽
鞠躬
惠承名茶佳點謹領特此鳴謝即頌
刻安

餅乾、ビス
ケット

第二編 問候及慰問

第一 學生通候教員

夫子大人函丈、自違

絳帳、三月於茲、瞻企

師門、時深神往、伏審

撰著宏富、道履綏和、慰符所頌、受業隨侍南還、中途

輟學、致不克長受

教育、私衷馳戀、自恨緣慳、現雖承 嚴命、就近入此

間中學、而一樣

春風、兩般情感、師弟依依之誼、歷久愈摯、不自知其

絳帳 教師
ノ講座ヲ
云フ漢書
ニ馬融坐
高堂、施
絳紗帳、
前授徒、
生、後列
女樂

緣慳、運ノ
拙キ、緣
ノウスキ
嚴命 父ノ
命令
就近 附近

兩般二様

依依ナツ
カシキナ
云フ、楚
辭ニ戀戀
兮依依

歲箭年歲、
箭ハ笛ナ
リ、古ヘ
歳末ノ蜡
祭ニ此笛
ヲ用キタ
リ、旋更
ハメグリ
アラタマ
ル

類手手チ
類ニアテ
テ祝スル
コト
驚駘ニア
キ馬

自餒 自ラ
元氣ヲ失
フ

望塵莫及
仰ギ望ミ
テ到底及
バザルチ
云フ

何心也、臨別慰勉數語、謹當終身服膺、不背

師訓、尙希

鑒其誠悃、時錫救之、肅稟、恭叩

道安、受業某某謹上某月某日

第二 又

夫子大人函丈、去冬一別歲箭旋更、回首

春風、輒深神往、辰維

講社從容

文祺暢茂、臨風額手、莫罄頌忱、生畢業後、今春即考入某某學校、科學完備、同學類多英俊、程度甚高、生以駑駘之質、馳驅其間、殊有望塵莫及之勢、然

追憶

贈言不敢自餒、惟有努力加鞭、夙夜罔懈、勉副吾

師之期望而已、公餘之暇、尙祈時賜

箴規、警其偷惰、是所至禱、肅敬請

講安、學生某某謹肅某月某日

第三 學生通候同學

某某同學惠覽、闊別數月、想念同深、比維

履候清嘉、定符臆祝、弟自吾

兄行後、忽忽如有所失、雖復隨班上課、而風瀟雨晦

之夕、追念舊時、吾兩人起居相共、出入必偕、此樂

何能多得、況吾

座無車公如
其公ノ物無
車人ヲヨリ
寂寞ニ感
キルヲ云
フハ武子
ナリ、車
ハ公ニ座
下、不樂

鄙吝
シキ心
後漢書
憲傳ニ
見月之
則鄙吝
之

兄學業品行、超出儕輩、隨時就正、友而兼師、益我又復不淺、此間同學、課餘談話、均有座無

車公之感、倘

尊府各事料理就竣、甚盼

文駕重來、一堂聚首、以消渴念、

風便先惠數行、尤所欣感、肅此、敬問

起居、並頌

譚祉、某某鞠躬 某月某日

第四 教員通候同事

某某先生閣下、聚首一堂、諸叨

教益忽然判袂、鄙吝復生、比維

譚祉文祺、諸凡佳勝、為頌、此間自

台旌行後、同事諸君、莫不想望

音塵、興嗟離索、而某與

執事交誼、又出尋常、落月停雲、觸目皆增別緒、未知

西窗翦燭、何日重話前游、倘回念故人、

時頌尺素、則雖未能面覲、而警咳遙通、亦覺調飢頓

慰耳、專肅奉候、敬頌

撰安、惟希

愛照、某某鞠躬 某月某日

第五 教員問候學生

某某仁弟如晤、別來瞬逾半載、想

音塵、興嗟離索、而某與
離索、興嗟離索、而某與
西窗翦燭、何日重話前游、倘回念故人、
時頌尺素、則雖未能面覲、而警咳遙通、亦覺調飢頓
撰安、惟希
愛照、某某鞠躬 某月某日
第五 教員問候學生
某某仁弟如晤、別來瞬逾半載、想

ルヨリ一
州チ韓一
願フコト
アチラ

曼戀 ヒロ
ク盛ナリ

摠衣 衣チ

カカア
ル、拜越
リ、禮ナ
堂ニ摠衣
越記

芝標 厚顔
榮問 第六
ヨノ註チ見

塵誨、每聞此間人士、語及我
公、同聲交譽、仰如

泰斗、深冀他日得暇、摠衣承
教、不見拒於

大賢、寵幸滋甚、先此布候、敬請
台安、諸維

某荃照、弟某某鞠躬某月某日

第九 問候久別者

某某先生大人閣下、闊別

芝標、幾更歲、蒞秋水、悵望為勞、遙維

榮問休嘉、諸凡如意、弟煩襟莫滌、寂處寡歡、每念昔

哲生 晉ノ
嵇康性疏
懶ナリ

鮑子 ハ鮑
叔牙ハ鮑

リ、管仲
シト交リ善
云フ、曾テ
ハチ生ム者
ハチ知ル者
ハチハチナ
リハチトナ

時文酒高宴、曲室清譚、此樂絲絲、有如隔世、重以
嵇生疏懶、函問久疎、每欲伸紙握管、時復因事中
輟、惟

鮑子知我、有以諒之耳、風勁歲寒、

善自珍攝、神馳

左右、不盡欲言、

某某鞠躬某月某日

第十 問初病

某某先生閣下、前得

手書、如親

眉宇、至以為慰、承

示近抱清恙、懸系尤深、近來天氣時暖時寒、最易感

眉宇 拜顏

冒想

執事素能研究衛生、斷非因攝養失宜所致、

貴恙因何發生、近日病狀如何、尙乞

示知、以釋鄙念、至擇醫診治、則尤不可不慎也、專此

祇候

痊履、即盼

復音、

弟某某謹啓某月某日

第十一 問久病

某某先生閣下、前聞

貴體小有不適、初以爲

偶爾違和、必占勿藥之喜、今乃聞

違和身體 調和ヲ失シテ疾ヲ得ルヲ云フ 占勿藥 服藥セズトモ直チニ快復スルナラントノ意ヲ易

喜ニ勿藥有

尊恙爲時醫所誤、尙未見痊、不知初起原係何症、近

日已否另行延醫、不勝懸念、以吾

兄平日體氣素健、勇於任事、必因積勞、遂致染疾、尙

望於

起居飲食、加意調護、

吉人天相、必可日漸復原、醫藥固不可省、似亦不宜

雜投方劑也、近日病情、究已如何、務乞

略示一二、以慰拳拳、專此佈頌

痊安、即盼

回玉、

弟某某謹啟某月某日

第十二 復謝問病并告初愈

吉人天相 善人ハ天ガ助ケタマフ

瘟瘡
マラ
リヤ

委頓 元氣
失セテヨ
ワルコト

某某先生閣下、臥病支離、正深馳仰、

書來問訊、

情意殷拳、感幸無已、賤恙初受風邪、繼成瘟瘡、延醫服藥、幸尙未誤、兼旬以來、日見輕減、現惟胃納尙不甚強、而起動已不似前之委頓矣、可以報慰

愛注、用特瑣陳、良時努力、還祝

加餐、一俟告痊、再當奉詣申謝也、手復敬請

大安、
弟某某謹啟 某月某日

第十三 復謝問病并告漸愈

某某先生閣下、病中得

手書、重荷

調理 養生、
療養

記注之殷、如出肺腑、感何可言、賤恙初起時、不過稍有寒熱、後因有事出門、略爲勞頓、於飲食又欠謹慎、遂致轉成瘟症、尙非爲醫所誤、服藥十餘劑、病已略除、胃量漸好、惟精神尙覺不足、自當再事調理、靜養數旬、諺云病來似箭、病去如線、誠不誣也、承

詢用特瑣陳、容俟全愈、再當詣

府暢談、面申謝悃、勿此布復、卽請

台安、
弟某某謹啟 某月某日

第十四 慰人家失火

某某先生台鑒、頃悉

同祿 火ノ
神、又々

火災
火險
火災
保險

柳州賀火
元ナリ、
柳ハ柳宗
曾テ王參
元ノ失火
ナハスル
書ニ云フ
今乃有焚
燬、赫烈之
震、以左右
駭、左右
否泰、否ハ
不順、泰ハ
ハ、安
リ、イ
レモ、イ
卦ノ名
失慎
失火

尊寓遭回祿之災、未識損失共有若干、曾保有火險
否、聞之代為扼腕、惟聞

人口均慶無恙、蓋財物本為身外之物、可以去而復
來、雖當焚燬赫烈之時、不免震駭

左右、然柳州有賀火之書、否泰本循環之理、
足下此後困極而亨、正堪藉以自慰、專此奉訊、順候

起居、弟某某謹啓某月某日

第十五 謝慰失火

某某先生大鑒、敝寓失慎、致勞

慰問、感謝奚似、此次之火、係被鄰居殃及、所有什物、
均付一炬、人口尚慶無恙、惟以住宅、並未保有火

險、刻下重整新巢、頗為拮据、數年心血、不堪向焦
土中尋覓、

先生聞之、得母亦代為扼腕耶、手此鳴謝、祇頌

近安、弟某某謹覆某月某日

第十六 唁外艱

違晤經時、正以久未得

書為念、日前接奉

訃函、驚悉

老伯偶撻微疾、遽歸道山、仰式

典型、愴然屑涕、竊念

老伯躬膺福祿、

外艱 父ノ
喪

歸道山 逝
去

齒望 年齡
下名望

芝蘭 靈芝
ト蘭、モイ
草ノ名
桑梓 鄉里

執紼 送葬
スル

唁敬 香奠
素幃 白絹
ノ幕

齒望優隆、

貽嘉種於芝蘭、

播芳馨於桑梓、吾

兄孝惟承

志、禮重守身、尙祈

順變節哀、是所至禱、弟分應執紼、道遠不克趨助挽

歌、特寄呈唁敬一楨、素幃一懸、即乞

警入、代薦

靈筵、用將微意、專此奉唁

孝履、惟希

自衛、弟某某謹啓某月某日

內艱 母ノ

耗 報知
上座 上陳
ス

箕疇 九疇
九ニ同シ、九疇
ノ五福ニ
曰富三曰
康寧四曰
攸好德五
曰考終命
ト云ハレ
ルヲ備フ
翟弟 諸侯
夫人ノ車
飾、ナク
榮膺、翟
語チ得タ
ルナリ

第十七 唁內艱

企懷

雅教、哀展

訃書、驚悉

老伯母棄養之耗、吾

兄素篤孝思、遭此大故、何敢更以譬慰之詞、上塵

左右、惟念

老伯母箕疇福備、

翟弟榮膺、雖

堂前之愛日方傾、而

天上之慈雲長護、吾

愛日 孝養
ヲ云フ
方言ニ孝
子愛日

兄承先啓後、

守禮爲經、尙祈

勉節哀忱、用襄大事、是所企禱、弟以遠道聞耗、未能

趨叩於

慈靈、謹具素幃一懸、用申哀奠、卽乞

代薦爲荷、專此奉唁

孝履、并問

禮祉、弟某某謹啓某月某日

第十八 謝唁親喪 (祖父母、父母通用)

謹啓者、先考氣體素健、此次病初發生、醫者均云無礙、不意所患日深、羣醫竟致束手、遂於某月

開弔 喪ヲ
發表スル

盧次 喪中

昏瞶 目ヲ
ラム

停雲 親友
ヲ思フコ
ト

某日慘遭大故、此皆某某侍奉無狀之罪、痛何可

言、遠蒙

垂唁、并拜

隆儀、

情被歿存、曷勝感泣、先塋本有兆域、刻擬開弔以

後、謹卽奉安、一俟定期、當再通告、惟葬殯禮制、素

所未諳、碑誌之文、亦不可闕、屆時所有應辦事宜、

容再仰求

指示、盧次昏瞶、不盡願言之忱、專函泣謝、伏求

矜鑒、某某稽顙某月某日

第十九 慰人喪偶

伉儷 夫婦
ツレアフ
コト

奉倩 奉倩

魏 魏

繁 繁

詩 詩

愛 愛

情 情

坐 坐

奉 奉

悲 悲

下 下

莫敬 香奠

遠企

停雲、正殷延佇、頃奉

手告、方慰鄙懷、乃粹聞

嫂夫人仙遊之信、又不禁代為慟然、以吾

兄之伉儷情深、

嫂夫人之賢淑昭著、

未廣偕老、遽賦悼亡、

奉倩傷神、自有不待言者、然修短在數、

壺德長留、尚祈

以禮制情、是所至禱、弟相睽遠道、不克親詣

執紼、悵歎奚如、特附呈奠敬一函、藉申忱悃、即乞

奠敬 香奠
壺德 婦德
修短 長キ
ト短キト
莫敬 香奠

鑒存、為荷、手此奉慰、祇請

近安、諸惟

珍衛、弟某某謹啓某月某日

第二十 謝慰喪偶

頃奉

慰書、猥以亡室之喪、辱承

存問、

故人高誼、感紉曷勝、且蒙

賻輓、遠頒、更足有光泉壤、謹謝謹謝、弟愴念虛帷、實

難自遣、況兒輩失母相依、家政又須料理、此種苦

況、不足為吾

兄告也、且弟曩日每謂家庭之樂、可終吾身、及今追思、不堪回首、友人多以出遊相勸、然兒輩皆屬幼稚、付託無人、現在早晚尚不能離家、何能作遠遊之計畫、素叨

知愛、不知

何以教之、勿泐奉復、并陳謝悃、即頌

台綏、

弟某某謹啓某月某日

第二十一 慰人喪子

昨奉

手書、敬悉壹是、令郎英才偉器、足以亢宗、自應濟美承家、何意遽嗟不祿、

亢宗 其ノ盛ヲ傳フニハ
一ニ左ノ能ヲ
ト、不、能
ニ、吉、焉
亢、身、能
能、亢、宗
不、祿、士、ノ
死、ス、ル、大
云、フ、ニ

執事抱痛西河、固宜情莫能遺、然彭殤一致、前哲所

稱、況復

桐擢孫枝、

蕃衍正未有艾、尚祈

善爲排抑、付之達觀、無任企禱之至、弟近狀如常、差

幸賤軀安適足報

注存、惟遠別

故人、不克一傾離懷、此爲悵耳、

珍重加餐、是所馳祝、專此奉慰、敬請

健安、

弟某某謹啓某月某日

第二十二 謝慰失子

夫、ニハ
卒、不、ハ
庶、人、ト
死、ト、云
抱、痛、西、河
子、ヲ、喪、ヒ
テ、悲、ム、コ
西、河、ニ、居
テ、子、ヲ、喪
ヒ、タル、ヨ
リ、云、フ
彭、殤、短、命
ト、長、命
桐、擢、孫、枝
桐、ノ、榮、ユ
ル、ガ、如、ク
子、孫、繁、昌
フ、ス、ル、云

頃奉

賜函以亡兒夭折辱承

遠道慰問至爲可感追念亡兒有生以來卽多疾病
冬日旣不禁寒夏日尤難耐暑雖經時刻防護培
養仍屬爲難以故今年雖及學齡瘦弱不堪見之
可憫卽使再延數年恐亦難望成立因是弟及內
人尙可排遣不深惜之至此子積弱之原因則由
內人幼受纏足之累體氣因之不强然我國看護
小兒實亦多不得法飲食不知按時衣服不知應
候若富貴之家婦女習於驕惰一切付諸乳媪則
或任意凌虐或得傳染之病其弊害更難悉數如

亡兒之因病而致死者其情猶有可原不如亡兒
之病而亦致死者其夭折尤可慘也辱荷
垂念故縱論及之

兄本有心人當爲同慨專此復謝敬請

蓋安

弟某某謹啓某月某日

第三編 交際酬應

第一 邀人飲宴

某某先生左右自識

荊州每懷

叔度敬維

識荊州人始
知ヲテ人ニ
ヲ云フ、ル
荊州ハ、韓
朝、宗、李
與、韓、荊
州、白

書ニハ生キ
テハ萬戸
侯ニ封セ
ラヒル但
用一タビ
ダ一州ニ
韓一州ニ
識ヲレ願
フコトア
叔度漢ノ
黃憲字ノ
叔度字ノ
郭林
宗曰汪叔
度汪叔
頃シハ汪
如シト波
戰殺善チ
盡ス詩
經ニ俾爾
撥冗萬障
撮合セ
折東案內
食指動美

履祉凝庥

潭祺戩穀爲頌、茲啓者、弟擬於月之某日邀集一二

至好、在寒舍具觴小酌(或假座某處)、尙祈

大駕撥冗

惠臨、藉以暢聆

教益、不勝盼切之至、專此奉約、卽頌

大安、弟某某鞠躬某月某日

第二 辭宴

某某先生賜鑒、荷蒙

折東相邀、感謝奚似、就諭

興居勝常、

味チ得ル
前兆チ云
フ、楚人
電チ鄭ノ
電、公ノ
ズ、公ノ
ノ、食ノ
ク、見ユ
傳ニ見ユ

諸凡迪吉、良爲欣慰、弟日來俗冗蝟集、加以賤軀不

適、不勝劇飲、承

招盛宴、食指雖動、恐不克赴約、祇得心領謝謝、諸希

鑒宥、專此奉覆、卽頌

台安、弟某某鞠躬某月某日

第三 謝宴

某某先生足下、昨承

寵召、飽飫

郇廚、暢聆

教益、感荷之至、承囑一節、已向前途說明、俟得覆音、

卽當走告、知關

郇廚盛宴
唐ノ章陸
郇公ニ封
セラニ飲
食善ニ美
盡シタル
ヨリ云フ

錦注、合先奉聞、專此鳴謝、祇頌

台安、

弟某某鞠躬某月某日

第四 又

昨承

寵召、末座忝陪、飽飫

盛筵、暢聆

雅教、感荷感荷、惟諸君子飛觴豪飲、弟則小飲即醉、

是以未能終席、遂即言歸、悵歎之情、匪言可喻、想

知我者當能諒我也、席間承

示某君之事、明後當致函探詢、俟得復言、即行馳告、

知關

叔度 第一
ノ註ニ出

鄙吝 第二
編第四ニ

對 未可以更僕

話ス可キ
事項多ク
傳命者ヲ
カフルモ
言ハズル
能ハズル

掃徑下榻
道ヲハラ
ヒ清メ座
席ノ用意
ナシテ

台注、先以附聞、手此奉布、並鳴謝忱、即頌

近祉、

弟某某鞠躬某月某日

第五 約友來家晤談

旬日不見

叔度、鄙吝之心復萌、風雨鷄鳴、未嘗不思念

君子也、承

示各節、其中委曲、頗未易以筆墨形容、亦未可以更

僕對、可否屈駕過我、以便與某君互相討論、如蒙

允諾、當掃徑下榻以待、專此奉約、無任盼望、即頌

近祉、

弟某某鞠躬某月某日

第六 答友約到家晤談

壹是一切、
フベテ、
大學ニ自
天子以、
於庶人、
壹是皆以
修身爲本

逕覆者、刻展

手教、藉悉壹是、承約到

府晤談、甚願造訪、惟弟祇星期日有暇、茲定下星期、

如天氣晴明、當即乘車晉謁

執事、祈勿他出爲幸、千萬不必下榻、以弟不克留宿、

當晚即須言旋也、特此奉約、良晤非遙、餘容面罄、

祇頌

日祉、
弟某某鞠躬某月某日

第七 約友造訪

某某先生執事、久耳

大名、未聆

雅教、悵歎奚似、敬維

籌祉延鴻、

潭祺綏燕爲頌、敬啓者、弟因某事、擬於日內晉謁

台階、不知

執事何時有暇、可以見客、尙希

示以晷刻、俾遂趨承、不勝榮幸、專此祇頌

台安、
弟某某鞠躬某月某日

第八 答友約見訪

某某先生青及、接奉

手教、承蒙

不棄、極願暢聆

盛譚、御高
大鹿、應ハ
說ナリ
大鹿、應ハ
尾ノ轉ズ

ル方ニ行ニ
從ヒテ云
フ、ト云
道ヲ故ニ
者ハ手ニ
璧ハ拂ニ
ツ子ナ持

塵譚遙稔

時祉多佳

動定如意、式如臆頌、茲定於星期日下午二時、在某

處恭候

駕臨、屆時掃榻以待、倒屣歡迎也、專此布覆、祇頌

日祉、

弟某某鞠躬某月某日

第九 訪友不遇

某某先生足下、昨日奉訪、適

大駕公出、未獲暢聆

教益、甚為悵然、敬維

興居佳勝為頌、茲因某事、須當面談、弟擬於明日下

午某時再造

尊寓、祈勿他出為幸、專此奉約、即頌

刻安、

弟某某鞠躬某月某日

第十 覆友見訪道歉

某某先生侍史、日前

枉顧、失迓為歉、刻奉

手書、就諭

起居曼福如頌、弟本擬今日答訪

尊齋、因事未果、勿責故人簡傲、往而不來、有失交際

之禮也、

足下訂於明日某時到舍、歡迎無似、謹當掃徑以待、

失迓 失迎
ニ同シ、
不在ニテ
失禮セリ
為歉 恐縮
ニ存ズル
簡傲 傲慢

惟重勞

玉趾殊為不安耳、專此奉覆、祇頌

晚安、

弟某某手泐某月某日

第十一 約友赴歡迎會

某某仁兄大鑒、久不晤、甚懸懸也、比維

動定多綏為頌、茲啓者、某君新自日本返國、曾歷游

歐美各國、見聞必多、此間二三至好、擬假某地、為

開歡迎會、並請某君演說、想屆時必有一番議論、

足以饜飫吾人也、務祈

大駕蒞會、藉圖良敍、附呈入座券三紙、如有好友、可

以相約偕來、專此佈達、祇頌

日安、

弟某某鞠躬某月某日

第十二 答友約赴歡迎會

某某先生左右、接奉

大札、并承賜入座券、約赴歡迎會、就諗

近祉多綏、

德業進步、至為欣慰、某君環游歐美各國、新自日本

歸來、學問既富、聞見尤弘、甚願一瞻其言語丰采、

屆時準期到會、先此

奉覆、即頌

時安、

弟某某鞠躬某月某日

第十三 約友出遊

東籬處士
菊、ノ、ノ、異
名、ノ、ノ、異
陶淵明、ガ、ノ、異
菊ヲ愛シ、ガ、ノ、異
テ、東籬、ノ、異
下ニ植エ、ノ、異
シヨリ此、ノ、異
アリ此、ノ、異

玉ハ玉趾
ナリ、玉趾
玉ヲ惜マ
ズ、ハ、御足
勞ナガラ
ノ意ナリ

某甫同學兄偉鑒、今日星期休假、適值風日清朗、正宜
及時出遊、吸取空中清氣、聞某地公園菊花盛開、
不覺遊興勃然、已約某君等同往、一訪東籬處士
足下無事惠然肯來、當今同人更增逸興、如不惜
玉、并請來舍午膳、勿却爲幸、專此、即請
早安、
弟某某手啓某月某日

第十四 答覆

某甫同學兄雅鑒、奉 示招遊某園、趁茲佳日飽沃幽
香、洵屬雅人深致、承許追陪、本當趨候、奈今日賤體
稍覺不適、懶於出門、
足下與某君偕行、途中已不寂寞、不少妨弟一人也、

恨無眼福致負 寵招、歉歉、晚間遊倦歸來能迂
道

遇我一叙否、無任翹盼、此復、即頌

刻安、
弟某某謹復某月某日

第十五 約同學旅行

某某吾兄閣下、懊儂天氣、風雨連朝、把卷孤吟、杜門謝
客、悶損極矣、幸日來大放晴曦、旭日當空、陰霾之
氣一掃、而箇人胸次、亦覺豁然開朗、別有一天、頃
某君過我、談次豪情勃發、遂擬結合同輩數人、旅
行某處、往返約計三日、探幽討勝、藉以開拓眼界、
歷練身體、吾

詰朝 早朝

肅勃 ツツ
シミテシ
ルス

兄素有遊癖、諒表同情、用特專函奉約、詰朝七句鐘、

即希

枉顧、以便齊集偕行、佇立以俟、勿遲為禱、肅勃、順頌
台祺、並盼

復示、

弟某某鞠躬 某月某日

第十六 約觀運動會

俗冗紛投、致疎

良覲、甚念、頃接某學校來柬、月之某日、開聯合運動
會、人材濟濟、必有可觀、體育與智德並重、南中士
子、久苦孱弱、提倡尚武、似於國勢校風、均為不可
緩之著、吾

著 策、ハ
カリゴト

撥冗 萬障
繰合セ

兄體育專家、於此道素深研究、倘肯
撥冗偕往、某不特可擴眼界、且備聞
高論、亦得粗知梗概、以為自修之階梯、不勝企禱、肅
泐奉約、祇候

著安、並希

裁答、

弟某某鞠躬 某月某日

第十七 送同學遠行

某某吾兄閣下、數年聚處、叨

益良多、一旦分襟、銷魂曷既、此次
文旌遄發、在箇人私誼、不無依依惜別之忱、而吾
兄橐筆壯遊、破浪乘風、正

囊筆 筆ヲ
フク ロニ
入レテ、
即チ文筆
ヲ提ゲテ
扶搖直上
テ仕ヘ
テ志ヲ得
フル、扶搖

ハ暴風子ナ
リ、扶搖上
ニ、搏萬里
者、九萬里
聯、鑣者
ヲ、チ、ナ、ラ

送、君、南、浦、賦
江、淹、別、浦、賦
色、春、草、碧
綠、波、春、水
君、南、浦、送
傷、如、之、何
ト、ヨ、リ、ア、ル
ヒ、ノ、意、ヲ、用
ル、ニ、送、別、句

綠波南浦
第十七
出

長才發軔之始、扶搖直上、傾聽眉軒、弟因家事所羈、

局促里閭、未能聯鑣附

驥、一恢眼界、彌用自惋、送

君南浦、情如之何、長路波濤、惟祝萬千珍重而已、附

呈微物、以備道中不時之需、紙短情長、不盡縷縷、

傍晚尙當躬送、肅請

行安、諸惟

愛照、某某鞠躬某月某日

第十八 饋物代餞

某某仁兄大人閣下、聞

君北上之舉、即日首途、聚處數年、一朝判袂、綠波南

浦、黯然魂銷、

執事英華、飄發、

肆應多才、此次攬轡出門、車轍所經、定必爭相倒屣、

下風逃聽、佇候

好音、某本擬治筵奉餞、藉傾離緒、比聞

台旆將發、匆匆不克東邀、歉仄何似、送奉食物數種、

以備客中不時之需、敬乞

哂存、稍遲再當走送、手肅祇請

行安、某某鞠躬某月某日

第十九 送程儀

某某仁兄大人閣下、疊承

倒屣 第八
ニ出ヅ

東邀 招待
狀ヲ以テ
招待スル

程儀 餞別
品

東道 主人
トナリテ
來客ノ世
話チナス
コト

枉顧、快接

珠譚歡會未終、又將揖別、悵惘何如、

執事此次南來、本當陪侍

清遊、飽飫風景、乃因人事牽率、未遂所懷、東道之誼、

殊多欠缺、茲值

行旌待發、謹具芟芟贐敬、藉犒從者、務乞

莞留、家信一封、包裹一箇、敬懇

吉便攜回、飭送敝寓、明日再當登輪走送、專此奉託、

順頌

行安、諸希

愛照、
某某鞠躬某月某日

永矢勿諼
ルコトナ
キチ誓フ

弦佩 心ニ
ナカケテハ
ナサザル
チ云フ

第二十 謝人送程儀

某某先生大人閣下、勾留匝月、暢領

教言、備承

雅愛殷拳、事事關垂照拂、感深肺腑、莫罄言宣、乃頃

間接展

賜書、復蒙

厚贐、

隆情稠疊、何以克當、某此次南來、所謀未遂、自諗才

庸質劣、不堪問世、而風塵奔走、藉以增閱歷而廣

見聞、

來教殷殷指示、確係金玉之談、謹當永矢勿諼、資爲

竝佩、整裝稍竟、容再走辭、先肅寸箋、敬鳴謝悃、恭候

台安、諸惟

荃照、某某謹上某月某日

第二十一 外出餽人土儀

某某仁兄大人閣下、頃自里中來、以舟車勞頓、未能趨謁

台階、至為歉仄、比想

動靜多豫、餐衛咸宜、為符鄙頌、某迫於境遇、難安家食、此次束裝出外、頗思覓一枝棲、為餬口之計、而人地生疎、茫然無從著手、

土儀 土產 物

枝棲 位地、 職業

太邱道廣 名望ノ高
フ、漢ノ 陳賈太邱
ノ長トナ 郷里皆
其ノ判斷 二服セシ
ヨリ云フ
嘘拂 人ヲ 吹聽スル
コト
竹報 平安
ナルヲヨ 雜俎ニ李
衛公北平 寺ニ竹アリ
コト、ト、 尺、寺僧
毎日ナルノ 平安ナルノ
ヲ報シタル 榭ニ同
尊諭之思 故郷ノ風

執事太邱道廣、遇有相當機會、尙祈

隨時嘘拂、不吝齒牙、茲帶上

尊府竹報一封、並附呈家鄉土儀數色、故園風味、聊

佐盤餐、

晒收是幸、遲日即當趨詣、先此肅達、敬請

台安、某某謹上某月某日

第二十二 謝人送土儀

某某仁兄大人閣下、闊別一載、懷思若痲、忽奉

手榭、知

大駕已於日昨抵此、故鄉舊雨、復得促膝縱譚、一傾

積愫、欣喜何如、承

味シナカ、云フ、ムナ、カシナ、書ニ、張、晉、字ハ、齊、王、季、鷹、シ、ハ、東、曹、ノ、シ、ト、東、召、シ、テ、東、ナ、ス、ノ、秋、風、ノ、起、ル、ヲ、見、テ、吳、中、ノ、菰、菜、ヲ、養、ヒ、魚、膾、ヲ、羹、シ、命、シ、テ、歸、ル

棘手 困難
ニテ 手ニ
アマ 手ニ

惠郷物多種、遠道攜將、禮深情重、敬謹拜領、某頻年
作客、鄉味不嘗、正深葦膾之思、忽快朶頤之願、故
人厚愛、足見一斑、傍晚得假、即當趨前候

教、先此奉謝、敬請

時安、 某某謹啓某月某日

第二十三 饋銀酬勞

某某仁兄大人閣下、日昨專誠趨謝、適逢
駕出、未及晤談、比想

興居住邕、餐衛適時、爲頌、敝處與某某交涉一節、糾
葛已深、極爲棘手、幸承

執事熱心俠骨、從中排解、始能帖然就緒、感荷

高誼、匪言可宣、謹奉菲敬一函、聊備車馬之費、非敢

云報也、得暇容再趨詣、肅此鳴謝、敬請

大安、諸希

愛照、 某某謹啓某月某日

第二十四 饋酒食酬勞

某某先生座右、連日得親

丰采、深感鄙衷、祇以俗冗紛纏、尙未登

庭致謝、比想

動靜多豫、凡百咸宜、爲頌、此次舍間之事、幸承不我

遐棄、

代爲指揮布置、得以就緒、足徵

遐棄 見捨
ツル

大才小試、無所不宜、惟屢瀆

清神、殊深歉仄、本當潔尊奉約、稍申微意、因不敢一

再勞

駕、用特遣人送上、即希

賞收為幸、手肅鳴謝、敬請

台安、諸惟

愛照、某某謹上某月某日

第二十五 贈人書籍

某某仁兄足下、良晤久稀、時殷葭思、敬維

興居迪吉、

潭祉多佳、為頌、茲適在坊間、購得新出版之書兩種、

葭思 遠ク
離レテ人
ヲ懷フチ
云フ

苞苴 ット、
贈物

閱之頗足以增益新知、特以移

贈吾

友、弟至好無多、素不喜以苞苴俗物、為投贈之虛文、

貢此芟芟、尚希

哂而存之是幸、手此奉達、祇頌

日祉、

弟某某啓事某月某日

第二十六 謝贈書籍

某某吾兄如握、別來正殷企念、接奉

朶雲、並蒙以新書見贈、珍荷謝謝、日來

起居定卜勝常、進步無量、弟碌碌如舊、於事務之暇、

嗜書若性命、迺蒙投以所好、展卷循誦、如對故人、

三益 論語
ニ益者三
友アリ、
直キナ友

ハ厚ノ
意、左傳
賦ニ不
腆敵

音塵 第二
編第四ニ
出ゾ

潭安、

弟某某鞠躬某月某日

七〇

第四編 紹介薦舉

第一 介紹友人參觀學校

不接

音塵、瞬經匝月、予懷軫結、楮墨難宣、敬維
道履嘉勝、

箸述宏富、定如臆頌、弟庸碌如恆、良用慚愧、茲有敝
友某君某某、曾與弟同學數年、中西學問、均有根
柢、現在本籍辦理教育事宜、此次赴各縣參觀學
校、以備取法改良、素慕

第 唯々

貴校規模美備、成績昭著、兼之企仰

丰采、亦願一見為幸、第恐率爾進謁、或近冒昧、知弟

夙叨

愛末、特屬修書紹介、如其踵

門求見、尙希

進而教之、感荷

隆情、奚啻身受、端肅奉布、敬頌

講祺、
弟某某謹啓某月某日

第二 介紹友人調查商業

前誦某君來書、知

台從有京師之行、近日諒已

七一

操奇計贏
ウマクカ
ケヒキシ
テリナ得
ルコト

經理 支配
人

股東 株主

吉旋矣、遙想

操奇計贏、

駿業日盛、莫名抃頌、敬啓者、敝號自開辦迄今、瞬經五載、弟謬膺經理、承諸同人贊助、幸無貽誤、前經股東會議、欲即擴張營業、擬在貴埠、分設支店、即委弟籌畫一切、再行開辦、惟思敝業操金融之機關、以商業之盛衰爲定準、若不洞悉底蘊、萬難冒昧從事、茲特倩敝友某君前來、先行調查一切、俾籌辦得有把握、某君初到貴埠、人地生疏、敢予一函、囑其晉謁台端、務希

推情指教、銘感無既、餘由某君面陳、匆此奉託、即頌進步、弟某某謹啓某月某日

第三 薦教員

某某先生左右、睽違雅教、時切馳思、辰維道履冲和、爲頌、前以貴校英文教員、尙未延請得人、囑爲訪聘、弟意中一時無人、未敢妄爲推薦、今有敝友某君係某處人、前在某某大學畢業、其學堂係教會所創辦、教員多係英人、故於語言文字之學、極爲考求、某君年學均富、漢文程度亦高、如以擔

任

貴校英文教員、實堪勝任、茲有新箸漢英文互譯論
說數篇、弟昨借閱、用特封上

管閱、如果合格、即祈

示復、以便代為延訂、惟聞某君尚有他處來招、聘訂
與否、務即從速定局、為荷、專此奉布、順頌

講祺、弟某某謹啓某月某日

第四 薦某君充某科教習

某某先生閣下、不奉

教者久矣、深以為念、昨友人來、述及

執事熱心教育、籌備經費、創設某某學堂於某處、為

推轂 人才
ヲ推舉ス
ルコト

鄉里培植人材、甚善甚善、惟開辦之始、教習自必
需人、茲有某君、以某處優級師範畢業、久主講席、
學界翕然稱服、倘蒙

尊處延致、俾執教鞭、必能輸進文明、日新月盛、某非

相知有素、決不敢濫為推轂、如恆

尊意、可由某代為紹介、敬希

裁示為盼、順頌

台安不既、某某鞠躬某月某日

第五 薦舉法學人才

某某先生閣下、違侍

鈞顏、已逾數月、聞

德聲之洋溢、每望遠而心欽、自

台端綜任司法、機關組織、氣象一新、而又

留意人材、殷勤延攬、一時才俊之士、莫不奔走後先、

及時自効、竊見舊日同學如某某等輩、皆粹於法

理、學力深醇、實為司法界不可多得之材、如某之

駑鈍空疎、猶邀

賞、拔其賢於某者可知、用敢妄為論列、附於舉爾所

知之義、

先生虛懷下士、或亦所樂聞也、某某等經驗、另紙開

呈、如有相需之處、某可代為紹介、肅此布達、

勿以冒昧責之、是為至幸、敬請

勛安、

某某鞠躬 某月某日

第六 託介紹學校

某某先生左右、昨日走訪、適

大駕公出、未獲暢聆

教言、至為悵惘、茲因小兒輩讀書、欲擇一良善之學

校、俾往受業、惟弟於此間學校情形、不甚熟悉、

執事為學界泰斗、必能深知各校內容、尚煩擇尤指

示、并乞

介紹書、不至誤於嚮往、則感荷

教益弘多矣、專此布泐、肅請

台安、

弟某某謹啓 某月某日

第七 覆介紹學校

某某先生台右、辱承

枉顧、有失迎迓、至爲歉仄、爲子弟擇師、不可不慎、今教育事業、尙未盡改良、學校之似是而非者、到處有之、迺蒙

下問殷勤、足見鄭重、就弟所知者、如某某學校、各科學教授均佳、管理亦頗嚴密、

尊府就學、路逕尙屬不遠、該校校長某君、與弟熟識、可代爲介紹前往、不知

公意謂然否、得暇可先偕往參觀也、手此奉覆、敬頌大安、

弟某某謹覆某月某日

第八 介紹商販

某某先生台鑒、久未把晤、良深馳系、敬維籌祉多佳、

財祺懋集爲頌、啓者、今有某處敝友某君、來此採辦某貨、夙仰

寶號公平交易、囑令紹介前來、祈卽與前途接洽爲幸、此間貿易、日來平平、不知下星期、可望有起色否、專此布達、祇頌

台安、

弟某某謹白某月某日

第九 答介紹商販

某某先生執事、刻某君來此攜有

接洽
商議
スル

起色
景氣
ツク

台端紹介書就諭

籌祺迪吉

駿業日隆、式如下頌、某君人甚誠懇、業已與之接洽、以後當隨時交易、明晚擬假座某地小酌、尚希執事撥冗

光臨藉圖暢敘、手此祇頌

財安、

弟某某謹啓某月某日

第十 介紹商店經理

某某先生台右、前日暢聆

塵教、並飽飫

郇廚、感謝奚似、刻維

郇廚 第三
編第三
出ツ

籌祉增綏

動定咸吉爲頌、承委物色經理人才、茲有至友某君、數年交好、樸實篤誠、市面情形、素稱熟悉、弟敢爲之保薦、如蒙

不棄、定能相與有成、收指臂互助之効、某君並願交

保證銀若干兩、以存信用、而利進行、尙希

示覆、當即囑其前來接洽一切也、手此布達、祇頌

台安、

弟某某謹啓某月某日

第十一 覆聘商店經理

某某先生大鑒、接誦

手書、藉悉壹是、並諭

譚祉多綏

籌祺迪吉如頌承

介紹某君甚為歡迎惟小號創辦伊始擬月奉薪金

若干如蒙某君允諾希

執事偕同前來接洽一切以便繕奉聘書蚤日到店

辦事諸承

關愛尙幸

鑒原感叙無既手此奉覆祇頌

刻安

弟某某手肅某月某日

第五編 請託詢問

第一 託延律師

律師
辯護
士

某某仁兄閣下日前某君來遞到

手書敬悉

起居住勝為慰敝處與某某之交涉

來函以喫虧退步相勸並囑早日和平了結誠為至

當不易之論乃前途愈逼愈緊不留餘地不受商

量聞已提起訴訟實逼處此祇得延聘律師與之

對壘靜候法庭之裁判而已現在律師中穩健而

有經驗者何人吾

兄情形較熟敬懇即速

代為擇聘一人以便接洽一切預備出庭苟有成議

請先

電示、至盼至囑、此請

台安、

某某鞠躬某月某日

第二 薦某君可任律師

某某仁兄閣下、頃接

復函、知某事已提起訴訟、業無商量之餘地、祇得趕延律師、以謀對待、所謂水來土掩、兵來將擋、無可如何之事也、律師懸牌者、僕指難數、某亦不甚熟悉、惟上年舍親某因田產事、與人涉訟、係延某某律師、為之辯護、頗能得力、據說此公學識既好、辦案之經驗亦富、名噪一時、

對待
アシ
ラフ

懸牌
看板
チカケル

辦案
訴訟
事件
チト
リサバク

定奪
決定
スル

尊事或即延彼充任、

復到即為定奪、並請趕速前來、面與接洽可也、此上、

即頌

近安、

某某鞠躬某月某日

第三 函商借款築路辦法

某某先生閣下、咫尺

光儀、積冗有疏晤

教、歉甚、某某路事、昨經全體開會集議、僉以股款招集無期、目前急進之方、惟有借款興築、早日告成、似較延擱不辦、坐耗鉅利為愈、惟借款築路、稍一不慎、勢必授權外族、太阿倒持、其害不堪設想、

股款
株金

延擱
ナガ

引スル
ビク、

太阿倒持
人ニ利權

チ云フ、

太阿ハ寶
刀ノ名
梓郷 故郷

八六

先生經驗闕富、對於此事、素有研究、且梓郷利害所關、尤不忍袖手旁觀、默爾而息、務望錫之高論、藉作南針、某身當衝要、惟有藉衆意爲指歸、著手進行、庶免錯誤、佇候明教、順頌

台祺、

某某鞠躬 某月某日

第四 請某君充某科教習

某某先生閣下、自睽

道範、彌切心儀、比維

著作等身、沉酣典籍、爲佩爲仰、敝校開辦計畫、業已粗就、學生報名者、極其踴躍、已達百人以上、各科

莘莘 衆多
ノ貌

缺望 不滿

ニ思フ

合同 契約
書

教員、皆訪延名宿充任、而歷史地理一席、尤爲重要、素仰

先生學貫中西、溝通新舊、意欲

屈秉教鞭、想

先生平素以樂育爲懷、或不峻其門牆、使莘莘學子

羣懷缺望也、可否之處、敬候

裁示、再當呈送合同、祇迎

台駕、肅此、敬候

撰安、惟希

激察、

某某鞠躬 某月某日

八七

第五 辭某校聘充教員

某某先生閣下、昨奉

手書、猥蒙

不棄孤陋、招為某科教員、聞

命之餘、且慚且感、某知識短淺、各項科學、均係浮泛

涉獵、絕無心領神悟之處、加以頻年奔走、身弱多

病、腦力異常衰薄、旋得旋忘、自審已成廢物、何敢

濫竽講席、以自誤者轉而誤人、且

貴校為名宿薈萃之地、駑駘如某、而欲追隨其後、不

償則蹶耳、既承

知愛、不敢不據實直陳、希

濫竽 實力
無クシテ
其位ニ居
ルヲ云フ

搗謙 謙遜
スル、易
ニ元不利
搗謙

五内 五臟
ヲ云フ、
心中

察諒之、專泐布復、敬請

台安、諸惟

涵照、

某某鞠躬 某月某日

第六 教習辭聘再行敦請

某某先生閣下、前修寸簡、肅主教壇、頃間展讀

賜書、乃以

搗謙見卻、望塵莫及、五内回皇、伏維

先生學問淹通、品行敦篤、久為吾鄉泰斗、際此舉世

滔滔、文學衰敝之際、深望

提攜後進、宏我春風、既以造就人才、亦以保存國粹、

萬勿存獨善之見、使願沾

化雨者、致慨於門牆高峻也、某為教育前途起見、再
肅奉瀆、伏乞

鑒其誠悃、俯允所請、敝校幸甚、學生幸甚、祇泐敬請
道安、佇盼

金諾不既、 某某鞠躬 某月某日

第七 託聘外國教員

某某先生賜鑒、在滬時、暢聆

台教、蒙鄙頓驅、歸後匆匆、奔走校務、日無暇晷、開辦
計畫、業已漸有端緒、各科教員、亦次第聘定、惟理
化一科、注重實驗、擬以外人之學識深邃熟諳華
情者任之、

執事留學日久、師友中如有其人、敬乞

代為介紹、薪金以每月若干金為率、不能過豐、授課
鐘點、應聽教務長之配置、倘能合格、可即通函商
訂、再外人之在吾國充教員者、每喜以宗教語參
入教授、實與教育宗旨有礙、延訪時尤祈注意、手
此奉懇、敬候

道安、 某某鞠躬 某月某日

第八 託延家庭女教師

某某先生講席、久違
塵教、無任依馳、比維
校務賢勞、

教育進步為頌、謹啓者、小兒年尚幼稚、付諸尋常傭
嫗之手、殊乖家庭教育之旨、就近又無幼稚園、可
以寄養、茲與同居某君商議、擬合聘家庭女教師
一人、就舍間施教、并負保育責任、月奉薪金若干、
夙仰

執事提倡女教、必有相當人才、可否
代為聘訂、如蒙

推樂育之懷、溥幼幼之惠、則兒輩他日苟有成就、皆
先生教澤所及也、專此肅泐、順頌
講安、

某某鞠躬 某月某日

第九 覆薦家庭女教師

某某先生左右、接誦

手書、敬悉一是、並諭

潭祺迪吉、

履祉多綏如頌、委聘家庭女教師、茲有某女士、係在

敝校畢業、人頗樸實耐勞、以之教育幼稚生、甚為

合格、當即向之熟商、渠亦願就此職、不識

尊意以為何如、手此奉覆、敬頌

日祉、 某某謹啓 某月某日

第十 邀請譯員

某某仁兄閣下、頻年契闊、馳企為勞、昨聞

台從返自歐洲、至深欣喜、某牽於職務、未獲把臂暢

虛左位地尊
賢者ノキテ
コトヲ待テ
見陵史ツ
傳記ニ見ユ

談、一罄積懷、歉悵無似、

執事學成歸國、自當出其蘊蓄、以濟時艱、敝處交涉

紛繁、深苦乏材襄贊、如不嫌屈就、某當虛左以待、

一切東西文牘、均可

借重長才、代爲因應、不特對於外交、多所裨益、某亦

得時時承

教、稍啓蓬衷、專牘奉邀、敬候

進止、勿棄是幸、此請

台安、 某某鞠躬 某月某日

第十一 致教育會請招待旅行學生

逕啓者、敝校學生定於某日旅行、至

貴地各校參觀、理當先期通告、惟未悉各校地址、敢

頌

貴會代行通知、屆時並希

派人指引、再學生人衆、恐即日不能過返、如蒙

貴會有相當房屋、可以暫駐、尤爲感荷、飲食由學生

自裹乾餼不必代備、以省繁擾、專此商懇、即頌

公安、 某某學校謹啓 某月某日

第十二 覆某校歡迎旅行

逕覆者、頃奉

來示、欣悉

貴校學生、欲至敝地旅行、業已遵

命通告敝處各校屆期當由敝會派員招待並騰出空屋三間以便留宿餐膳當由同人供給以表歡迎之意端覆敬頌

日祉 某某教育會謹覆某月某日

第十三 通候并寄代購各物

某某仁兄如見闊別數月相念同深昨奉

手書極承

拳注敬諭

福履勝常既頌且慰弟於前月北上小住天津今已旬日尚擬前往煙台青島營口大連灣等處調查商務往返非兩月不可一時遽難回里以調查所

得須報告同業并加討論也吾

兄前囑代購各物早經購就本擬自行帶返今因遠行不便攜帶又恐亟於候用茲託某友交某處寄回至祈

管收并乞收到後

示復一音為幸勿述不盡敬請

大安 弟某某謹啓某月某日

第十四 請友人代辦儀器

某某先生閣下昨奉

瑤章快紓蘊結就諭

動履翔襪

閱聲揮綽、甚善甚歧、某插足學界、數年於茲、貽誤青
年、問心每多增愧、茲因校中所用儀器、急需添購、
聞滬上某書局所儲最富、價亦相宜、特開單肅函、
敬煩

執事前往、代為配購、需值若干、可向某處照數劃付、

某已函致某處接洽矣、瑣瀆

清神、不安之至、專泐奉懇、敬請

大安、 某某鞠躬 某月某日

第十五 託友人代購書籍

某某吾兄惠鑒、河干送別、悵悵不歡、嗣奉

手書、知乘風破浪、業已安抵東瀛、奮力修途、定必日

河干 河ノ
ホトリ

經短汲深 任重ノシ
ヲテオノチ 云フ、ル、チ
リ子ノ語ナ

瀬祭多ク 見ルコリ
ト、禮記 月令ニ瀬
祭魚

增進步、引瞻

偉業、羨愧交并、某空疎不學、忝執教鞭、每念及經短
汲深、貽誤青年、厥咎甚重、則心驚神悸、惕然不寧、
雖復東翻西閱、瀬祭簡編、而中歲出家、根行終慚
薄弱、

高明何以教之、茲需用東文書籍數種、以資參考、另
單開列、敬乞

代購付郵、該價若干、或寄上、或送交

尊府、當候

示及照辦、費

神感感、專此奉瀆、順頌

著安不既 某某鞠躬某月某日

第十六 託買物

某某仁兄大人閣下、箋候疎闊、數閱月矣、遙想

旅祺翔吉、

榮問日增、爲頌无量、某里門寂處、近狀如常、惟良友

星散、鬱鬱寡歡、轉眴歲殘、

執事屆時、當必束裝旋里、茲由郵局寄上英洋十元、

希代購某物若干種、於

吉便攜回、瑣事奉瀆、不安之至、良晤匪遠、容當面謝、

府中近日安好、并以附

聞手泐、即頌

榮問 第二
編第六
出

台安 某某鞠躬某月某日

第十七 託帶函

昨譚爲快、

執事既不日遠行、弟亦將束裝他去、從此伯勞飛燕、

各自東西、後晤何期、念之於邑、茲有致友人函兩

件、因寓址遷徙、記憶不真、敬懇

吉便攜至彼間、代爲探明分送、俗塵倥傯、不再趨詣、

日後行踪略定、甚盼時通音問、以釋懸懸、草泐、即

頌

行安 某某鞠躬某月某日

第十八 托人探聽信息

於邑 モダ
エウレフ

某某先生閣下、日昨某君回里、述及

主人

台候勝常、

榮譽篤著、無任欣慰、茲懇者、弟前曾函薦某君於
貴居停謀一位置、復函雖詞意殷殷、尤為設法、但
囑以消緩時日、俟有相當之機緣、再行函召、現歷
時已久、尙無消息、敬懇

執事於言談之際、代探意旨如何、可否令某君前往
晉謁、俟得確信、以定行止、私衷感激、不徒身受者
為然也、肅懇敬請

大安、諸希

愛照不既、

某某謹啟 某月某日

第十九 子弟遠出託人照料

某某先生執事、山河綿渺、魚鴈恆疎、引企

清塵、屢縈夢轂、比聞

譽望日隆、

機祥雲集、慰如遠頌、某頻年株守、嬾逐緇塵、亦惟與
舊友數輩、暇時過從、清談永夕而已、小兒某某近
因應某君之招、航海到滬、年輕識淺、於社會交際、
多未諳練、深懼其以隕越貽羞、特命於到彼後、趨
謁

台階、務乞視如子姪、不吝教誨、俾可遇事因應、得所
祇遵、帶呈微物數種、聊用伴函、並希

魚鴈 音信
ヲ云フ
夢轂 第二
編第七二
出ッ

晒納、手肅祇候、諸惟

愛照不一、某某謹啓某月某日

第二十 請某君到校演說

某某先生閣下、經旬阻雨、未接

音塵、維

道履休嘉爲頌、某偕同志數輩、創辦某某實業學校、經營布置、竭半年之力、始得粗具規模、擇於某日、行開校禮、屆時廣邀衆賓、蒞校演說、俾知實業教育、迫待振興、

執事爲學界斗山、衆望所屬、務乞

不吝玉趾、錫以教言、實爲敝校光寵、企甚禱甚、肅泐、

音塵 第二編 第四二 出

斗山 北斗 泰山ノ如ク尊崇セラルチ云フ

敬請

台安、佇候

文駕、某某鞠躬某月某日

第二十一 請教員點正詩文稿

夫子大人函丈、自別

師門、無任瞻戀、祇以行蹤遷徙、遂致牋牘久疎、罪甚、近維

撰述日宏、

春風廣被、爲頌、受業近來筆墨餘閒、時從事於詩古文詞之學、隨筆塗鴉、積有歲時、居然成帙、而根力淺薄、謬戾必多、謹繕寫寄呈、伏乞吾

塗鴉 ヤタ
ラニ墨ヲ
塗リツク
ルコト

師念其嚮學之誠、一為點定、詳晰指示、庶嗣後得有

方針、不致誤拋心力、想亦吾

師所樂許也、專肅寸稟、敬請

鈞安、並盼

明教、
受業某某謹稟某月某日

第二十二 託覓生意

某某仁兄大人閣下、許久未奉

賜書、深以為念、遙維

財祺茂盛、百事順、手為頌、某賦閒在家、將及一載、生

計日窘、大有支持不住之勢、

閣下在申有年、交游既廣、情形亦熟、如有可介紹之

生意 職業

申 上海

枝樓 位地

處、望隨時

代為留意、某急思得一枝樓、暫時立足、事之肥瘠不

敢計也、恃

愛奉懇、敬請

籌安、
某某謹啓某月某日

第二十三 答允留意

某某仁兄大人閣下、別來正深馳念、忽接

賜書、備悉

起居無恙為慰、承

囑、代謀位置一節、此間雖四達之區、職務極多、而人

才亦衆、一時尚難報

命好在吾

說項人ノ
善チホメ
タタフル
コト、又
ルコト
タ依頼ス

兄誠篤幹練之譽、久著於商界、居中說項、易於爲力、
謹當隨時留意、一有機緣、卽行專函布達、敝處店
務尙平穩、惟市面清淡、不及上年矣、此復、順請

大安、

某某鞠躬 某月某日

第二十四 託人訂訪店友

某翁先生閣下、久不通函、爲念、頃間里中人來、述及
尊處今年生意、極爲發達、慰甚羨甚、敝店情形、一切
照舊、日前同人決議、擬設分店於北市、尙缺照料
經理之人、

閣下舊友及相識中、有無熟悉帳目誠實可靠者、請

代爲留意延訪、薪水不能從豐、每月在二十元左右、
執事商場老手、凡所識拔、必能勝任無疑也、專此奉

託、敬請

財安、

某某鞠躬 某月某日

第二十五 保薦店友

某某先生執事、頃展

來書、備論

經營發達、日進无疆、爲慰爲頌、

囑延店友一節、頃有某君、人甚練達、而又老成、向在

某店經理、因股東意見不和、議決收歇、故將改謀

他就、與

一力擔任
一個ニヒ
キウク

尊處極為相宜、某君寫算皆精、看洋眼光亦好、倘合尊意、當囑其趨謁、至於錢項出入、弟可一力擔任、儘請放心、如何之處、盼

即日賜復、此請

秋安、某某鞠躬 某月某日

第二十六 聘請店中經理

某某先生閣下、久疎晤

教、想

時祉懋介、動定叶吉、為頌、茲有懇者、小號經理帳目

一缺、向歸某君、其人誠篤不苟、歷十餘年、一無差

誤、不料於前月、因病作古、店務紛繁、無人託付、素

作古
ス 死亡

仰

執事幹練樸實、為商界所推崇、又蒙

交好多年、性情投契、能否

屈臨賜教、助我一臂、企盼無似、倘不

見屏棄、當敬備關約奉迓、手此商懇、敬請

台安、佇盼

明示、某某謹肅 某月某日

第二十七 託人調和意見

某某仁兄大人閣下、前次在火車中不期而遇、暢聆

高論、欣愜五中、別後想

履祉安和、百凡如意、某到此間後、與某君接譚、知為

推轂
人才
ルコト

屋
鳥
愛
コ
ロ
チ
推
シ
ル
ハ
ト
ム
ニ
ト
武
王
殿
苑
ニ
ク
少
太
公
子
召
シ
問
ウ
テ
曰
ク
其
ノ
士
如
何
キ
ト
ベ
キ
ト
太
公
曰
ク
臣
聞
ク
人
ヲ
ク
ル
ス
ノ
者
ハ
兼
テ
屋
上
ス
ト

音塵、至爲悚仄、茲有懇者、舍親某君、新自里中來、思
覓一枝棲、爲餬口之計、某交游素寡、無可推轂、思
及

尊處局面宏敞、需材必多、可否

推愛屋鳥、位置一席、某君粗諳書算、才尙可用、而秉

性拘謹、未染時下陋習、如蒙

驅策、當能勤慎將事、不負

裁成之德也、茲令其趨謁

階前、希進而教之爲幸、肅懇、順請

台安、
某某鞠躬 某月某日

第三十 託人覓屋

比因塵勞倥偬、天時又復酷熱、以致久疎趨候、罪
甚罪甚、想

動靜罄宜、爲頌、某現寓之屋、年久失修、每值大雨滂

沱、室內幾成澤國、而復陰晦潮溼、蚊蠅成市、萬不

可以久居、決計入秋遷移、惟相當之屋甚少、某又

消息阻滯、用敢奉託

執事代爲留意、如遇合宜處所、隨時

函告、以便前往覆視、費

神心感、手泐、即請

大安、
某某鞠躬 某月某日

第三十一 向同學借書

澤國
水鄉

昨某君來作竟日之談，甚佩其賅洽，後復述及哲學大要，趣味淵永，義理精深，弟於此學向鮮研究，自愧門外漢，未能審其途徑，自聞某君言，不覺悠然神往，欲一涉獵之，以為快，吾

兄是項書籍極多，且亦素有心得，敢懇

代檢淺明者數種，假我一閱，能略為指示，使蒙昧如

弟者，得有入手致力之途，尤所感企，星期停課，再

當趨就

大教，手肅奉懇，敬請

研安，

某某鞠躬 某月某日

第三十二 還同學書

某某吾兄閣下，昨校役來，送到

手柬，並哲學書七冊，窮日夜之力，繙閱一遍，粗知梗

概，未能得其精蘊也，竊意西人所論哲學，合之吾

國古籍，頗有相通之處，如能融冶一爐，以比較的

發明而溝通之，嘉惠學子，良非淺鮮，新出各書中，

有無此類，敬乞

示知，以便購取研究，至此數冊內，某有一時未克了

解之處，另紙開列，及原書一并附上，能

賜教之，以開茅塞否，此上，順頌

撰安不既，

某某鞠躬 某月某日

第三十三

通候并詢市況

某某仁兄大鑒前奉

手書敬悉種切適緣俗務壘集未克即時裁答抱歉
實深然馳念之私耿耿莫釋并非敢稍忘

足下也相知在心常能原諒比維

履候多佳定符臆祝弟材質駑下兼以近來奔走社

會公共事業日形忙碌殊有負重不勝之慮行將

設法擺脫稍釋仔肩然經手各事多為義務所應

盡誼難概予不問尚乞

教以良策俾有遵循是所感荷

尊處市况若何尤盼

示及一二即請

擺脫 身ヲ
脱スル、
逃ル

仔肩 責任

台安、

弟某某謹啓某月某日

第三十四 通候并復告市况

某某仁兄如晤久不奉

書正以為念昨得某日郵遞

手翰藉悉

潭祉吉祥、

興居多福彌洽頌忱承

示公私近况足見

賢者多勞故為一般社會所倚賴惟各事久經擔任

自難遽易生手弟為吾

兄計現在祇可勉為其難一面留意人才為他日繼

勸設 創立

續接代之選、幸勿以一時勞瘁、遂易初心、不知吾兄以爲然否、當此寒暖不時、尙祈格外珍攝、是所企禱、敝處市況、尙稱安穩、自勸設儲蓄銀行、勞勦界亦知略事積蓄、此最好消息、承詢特以附告、手復順頌

台祺、

弟某某謹啓某月某日

第三十五 訂期會晤並託轉約他友

敬啓者、連日風雨、頗念

故人、頃奉

手教、備承壹是、知 貴友某君將以教育方法見商、

弟辦學雖已有年、究竟一無心得、乃荷

殷殷垂詢、並囑訂期奉覆、以便

高軒下賁、既感且慙、不知所對、惟敝校事正勞集、竟

少餘閒、可以從容接待、況匆匆一晤、亦不能盡其

願言之懷、現訂本星期午前八鐘、弟當在寓拱候、

執事屆時有暇、即請

移玉過我、並邀

貴友某君同臨、以便詳細討論、惟恐一隅之見、殊難

當

大雅之一哂耳、手此專布、順頌

文祺、

弟某某謹啓某月某日

第三十六 訂期會晤因事不往請改期

青睞 御高
覽

敬啓者、日前暢領

大教、至爲快慰、昨上一函、計呈

青睞、所有某號附股一節、原約今午三時前往商定、不意今晨內人忽爾染病、亟須延西醫某君診治、但某君出外診病、每日必俟午後方能出院、故祇可在寓相候、竟致無術分身、天下事有不能預料者、此類是也、所幸明日星期日

尊處可得閒暇、請於九時在

寓稍候、弟當趨前承

教、面罄一切、手此卽頌

刻安、

弟某某謹啓某月某日

一三三

滬 上海

袍統 上衣
ノ裏ニ付
クル毛皮

滙繳 爲換
ニテオク
ル

第三十七 詢友人物品價值

昨某君來滬、遞到

惠復、祇悉種切、

附下愛國布二端、灰鼠袍統一件、均照收到、藉諭

旅況勝常、慰孚所頌、承

代購各物、未知需價若干、尙希

示知、其欸是否撥付 府上、抑匯繳

尊處、並祈

酌示遵辦、屢次奉煩

左右、深爲不安、辱在

愛末、諒可恕其瑣瑣也、專此布復、卽頌

一三三

台祺、

弟某某謹啓某月某日

第三十八 致某公司遺失股票

逕啓者、弟購有

貴公司股票、茲因不慎、遺失(被竊、被盜、乘車遺失、失火遺落)某字第幾

號股票若干張、除一面登報聲明外、合應通知

貴公司、將前票註銷作廢、另給新股票、專此布泐、敬

頌

籌祉、

某某謹啓某月某日

第三十九 答覆

某某先生大鑒、頃接

來示、謹悉壹是、所有

尊處附股某字第幾號股票若干張、業已遵

命註銷、作為廢紙、茲照章補給某字第幾號新股票

若干張、至祈

察收為荷、謹此奉覆、即頌

日祉、

某某公司謹啓某月某日

第四十 致輪船公司失落行李

逕啓者、敝友於某日、自某地寄交

貴公司某輪船帳房、共計行李若干件、至今尚未收

到、謹將憑單一紙附呈、尚希迅予查察

賜覆為幸、專泐祇頌

台安、

某某謹啟某月某日

玉覆寄某地某處

第四十一 答覆

某某先生台鑒、頃接

來函、具悉壹是、

貴相知在某地所寄行李、因敝公司某號輪船、在某

處擱淺以致愆期、茲已到埠、謹飭脚夫如數送呈、

煩

賜查核、掣給收條是幸、此覆祇頌

台安、

某某輪船公司謹啟 某月某日

第四十二 致某火車站遺失物件

站長先生台鑒、逕啟者、鄙人於某日某刻、在某地搭乘

擱淺 淺灘
二乘上

貴公司第幾班客車、赴某某地方、到埠時匆匆下車、

忘將某物攜帶、中藏有重要物件、置在某艙、未知

該物已否失落、或由

貴公司執事人代為收拾、如蒙

示明、儻原物存在、當飭人來取、薄給酬資、專此布泐、

祇頌

日祉、

某某謹啟 某月某日

回件寄某處某街某號門牌

第四十三 答覆

逕啟者、某日某刻、敝站客車到埠、搭客下車後、打

掃夫在某艙檢得某物、知關重要、不敢匿取、當交

敝站貼封收藏、以待失主認領、今據來函、稱係

貴客遺失之件、當必不誤、惟

飭人來取時、須執領據、並將該件內容一一開示、以

便檢明交付、如

台駕能自行來取、則當面點交、尤形便捷、敝公司為

昭鄭重起見、特此致覆、祇頌

日祺、某某車站謹啟某月某日

第四十四 致警察局報失竊

逕啟者、小號於昨晚被宵小偷竊、失去某某等物

件、茲特開單報呈、煩請

領據 領收

起見 主意、意見

宵小 鼠賊

貴局迅賜查緝、如能起獲原贓、感戴無既、附呈失物

單紙一紙、至希

察核、專此奉泐、祇頌

公安、某某號謹啟某月某日

第四十五 答覆

逕啟者、刻接

來函、誦悉、壹是

寶號失竊一節、敝局已派探勒限嚴緝、茲遣長警某

某等、來前勘視一切、以便研究該竊賊來蹤去跡、

俟緝獲人贓、照例究辦可也、專泐奉覆、即頌

日祉、某某謹覆某月某日

勒限 期限
ヲ限リテ

第六編 慶賀

第一 賀交通部次總長到任

某某先生大人閣下、鷺塚遙暎、

樽輝在望、心儀正切、

吉報遙傳、

展拓植之新猷、

掌交通之重任、一切

擘畫、大矩丕張、

閱國家久遠之規、

溥水陸轉輸之利、

鷺塚 頭テ
延シテ遠
ト望スルコ

樽輝 樽ハ
大木ノ
名大ナ
リル光輝ナ

擘畫 處置

同文同軌、

盛治可期、跋望

籤衡、莫名忭頌、某遠寄滇南、羌無建樹、笑榆枋之自

局、憶泥雪而神馳、何時載酒春明、重尋

舊雨、備聞

政策、一擴塵襟、露白葭蒼、願言曷旣、肅先馳賀、敬請

勛安、 某某鞠躬 某月某日

第二 答覆

某某先生大人閣下、滇南冀北、引耳

政聲、想望

光儀、我心蘊結、正擬修箋致候、乃蒙

同文同軌

全國一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

ノ文ナ一様

崧安並頌

台祺百益

愚弟某某謹啓某月某日

第四 覆謝賀壽

前奉

手牋猥以初度之辰辱蒙

藻飾並承

厚貺遙頌却恐不恭謹領謝謝敬維

潭福時增

履祺日懋曷勝欣頌弟修名未立正悔蹉跎况年未

著艾何足以稱觴言壽乃二三親友必欲藉此聯

一日之歡殊覺有愧

初度之辰
誕生日

著艾
五十
歲

屏營 恐縮

故人反致遠勞

盛惠馳牋爲

謝無任屏營專復祇請

台安

弟某某謹啟某月某日

第五 賀壽 (自五十至九十通用)

某某先生大鑒久違

鴻範懷仰實深月之某日欣值

生申令旦願獻九如之頌並陳

百福之圖恭維

喜溢名楣

宏開壽宇

生申令旦
日人ノ祝
テ云フシ
申ハ申フ
ニテハ申
レタリト
ニ以テ生
レタリト
九如傳フ
ニ如用フ
語ナリル
詩經ニ如
山經ニ如
如岡如川
之陵方至

集衆祥於佳日、

安難老於大年、遙企

懸弧、良殷忭頌、弟忝託知交、復逢

家慶、極應躬詣

潭府、上介兕觥、奈以道遠羈留、不克如願、謹附呈菲

敬一函、微物數種、藉申賀悃、即乞

莞存、不腆之儀、殊愧無以將敬也、恭祝

崧釐敬請

台安、並頌

闔第全福

某某謹啓某月某日

第六 覆謝賀壽

如月之日 恒升如日 南之山如松 壽之茂如九 柏之中如字 詩用如字 個用如字 爾用如字 福用如字 家門之喜 上門之喜 相門之喜 懸弧第三 兕觥野牛 作角野牛 杯之酒 杯之酒 祝之酒 杯之酒 杯之酒 杯之酒

流光虛度、方愧

良朋、乃以馬齒之加、遠荷

鴻情之貺、

手書飾注、心感彌深、即維

潭祉綏和、

起居佳勝、慰如所祝、弟老態日增、毫無佳境、雖精神

尚健、而意興消滅、迥不如前、此次生日、因兒輩強

爲稱觴、其實當此時艱、何足言壽、更何敢稱祝、

尊慮本擬謹璧、恐轉致有拂、

盛意、謹已拜登、專此布謝、肅復敬頌

台綏、 某某謹啓某月某日

謹璧 謹上 返上 スル

第七 賀人父壽

別久思深、彌欽

光霽、

佳想安善、想同之也、茲聞某月某日、爲

老伯六旬華誕、企

蘭階之多喜、欣

椿蔭之方濃、恭維

愛日承歡、

德星協慶、

詩晉九如之頌、

書陳五福之疇、

愛日 孝子 事親 方言 孝子 愛日 九如 第五 五福 第二 箕疇 十七 見

介兜 酒宴

ヲタス

扶鳩 杖ノニテハ

玉鳩 杖ヲ上

シケテニタルト

ノニシタルト

十ノニシタルト

人ノニシタルト

鳩ノニシタルト

ノハノニシタルト

意ハノニシタルト

長壽 扶

ノハノニシタルト

意ハノニシタルト

台安、

弟某某鞠躬 某月某日

第八 謝賀父壽

前以 家嚴誕日、遠辱

芝函、備承

藻飾、迴環雜誦、感荷莫名、敬維

宜室宜家
兩家相和
睦スルコ
ト、詩ル
ニ、子經
歸、宜其
室家

良時之燕婉祝

儷祉之駢蕃

宜室宜家、以欣以頌、弟關河間阻、不獲趨賀

禮庭、雖荷

鑒原、至為悵惘、用特寄呈菲敬一函、微物數事、即乞

飭存是幸、專肅祇賀

大喜敬請

台安、弟某某謹啓某月某日

第十二 謝賀娶妻

頃奉

朶雲、猥以授室有期、過蒙

伉儷 第二
編十九
出ツ

喬宇 瑞シ
キ風采

獎飾、兼承

厚貺、是固

良朋情重、令人且感且慚、近維

潭第綏和、

興居住勝、

施繽紛之吉語、

增伉儷之隆文、

喬宇翹瞻、彌深欣荷、弟室家增累、引愧無任、惟有隄

勉同心、以期上副

厚愛、所喜郵程甚近、敢希

箴規時錫

有以教之、泐復申謝、敬請

大安、弟某某謹啟某月某日

第十三 賀娶媳

遠隔

鴻楣、正殷鵠望、昨聞某月某日、爲

某某世兄吉席、企

德芬之在望、知

嘉禮之告成、恭維

世澤垂芬、

德門集慶、

訓關雎之三疊、

媳 息子ノ 妻
關雎三疊ノ詩
關雎ハトス
ルコトハ詩
經ノ淑女ノ
名ヲ以テ以
テ助ケテ以
ナサシメテ
トナシコト
詩ナリ
雜鳳雙聲
住キ子ノ弟
ノ生ル
チ云フ
李商隱詩
桐花萬
里丹山

路、雜鳳
聲於老鳳

試雛鳳之雙聲、

喜溢名門、無任欣頌、弟情殷燕賀、亟應來附賓筵、爲

事所羈、不克趨詣、寄呈菲敬一函、微物數事、藉以

將意、淺淺不腆、即祈

晒存、專此祇賀

大喜、敬請

台安、弟某某謹啟某月某日

第十四 謝賀娶媳

別久晤稀、正懷

雅度、昨以小兒授室、乃荷

吉辭寵錫、復承

隆貺遙頌、感荷

雲情、銘謝無已、遙想

興履勝常、

潭庭多福、引詹

光采、額頌莫名、弟近狀粗安、足紓

眷注、近以某兒在校畢業、故為娶婦、俾成室家、草草

完姻、何足言賀、承

賜尤不敢領、但恐却之不恭、有負

盛意、領謝之餘、實形慚愧、

風便尙祈

頻惠好音、是所至盼、專復陳謝、祇請

出閣 嫁グ
相婿 婿ツ
見立 立ツ
宜家 第十
一 出ヅ
百兩 一ハ
車一 兩ハ
諸侯 古ナ
出テ 嫁ナ
スル 車ハ
百輛 以ハ
テ之 詩ハ
クニ 之ハ
經之 子ハ
兩御 之ハ
子歸 之ハ
卜鳳 婚成
リテ 夫婦

時安、並頌

潭祉、 弟某某謹啟某月某日

第十五 賀嫁女

遠隔壞程、遙欽

光采、茲聞某月某日、欣逢

女公子出閣良辰、羨

相婿之得賢、詠宜家之有喜、恭維

歡符百兩、

慶洽一門、

吉誼卜鳳之詞、

快得乘龍之選、

湯餅會俗
ニ洗三
云フ小
兒生レテ
第三日會
客コト
ルス

第十七 賀生子

企想正深、忻承

手告、敬悉吾

兄有添丁之喜、至為忭慰、

佳氣充闔、引領以賀、所惜距離過遠、不克來赴湯餅

會耳、

嫂夫人分娩以後、調護起居、想多健適、不知是否僱

用乳傭、抑係自行哺乳、風便尙希

示慰、因内子與

嫂夫人同校多年、情逾骨肉、故特屬奉詢也、附寄冠

履數種、聊勝弄聲之書、即乞

駿 寄ス

弄聲 男子

トナ生ムコ

彌月之喜
小兒生レ
テ一月ノ祝ケ

晒納、明年 文郎周晬開筵、再當趨賀、專頌

大禧、敬請

儷安、

弟某某鞠躬某月某日

第十八 謝賀生子女

不奉

手教、數月於茲、屢欲裁寄寸緘、輒又因事擱筆、懷思

寤寐、歉仄實深、頃拜

大函、

寵頒珍物、知以小兒彌月之喜、仰荷

注存、展誦再三、感悚曷已、藉譖

台候康佳、慰如所頌、弟頻年歷碌、乏善可陳、老親

日望抱孫、今幸得生一子、何足勞

知己稱賀、乃

殷殷加貺、

藻飾逾恆、得無令人慙愧耶、內子產後、身體尙好、承

詢附陳、專此道謝、敬請

履安、

弟某某鞠躬 某月某日

第十九 賀人新歲

某某先生座右、桃符倏換、又報春聲、際茲樽盈椒酒之

期、正值瑞集

蘭階之日、

陽和在抱、

桃符ニ貼ル門扉
神ノ像ヲ又
ハ春聯ヲ
云フ毎チ
正月之換
貼リ月チ

韶華 青年

百祿來同、引企

台階、諸凡如意、某頻年奔走、虛擲韶華、故我依然、了

無佳狀、天涯寄跡、適聞盈耳之歡聲、

雲樹遙瞻、謹上宜春之雅頌、肅修蕪牘、用代趨登、恭

請

台安、祇賀

年禧、

某某鞠躬 某月某日

第二十 賀出洋留學生畢業回國

某某先生閣下、遠隔

芝儀、常懷

塵教、近披

宜春ノ意、新年
楚ノ歲時、記
ニ立宜春ノ
日宜春ノ
シ門字ヲ寫
柱ニ貼ル
ト見ユル

出洋 洋行
スル

華簡、喜聽

鵬搏、以數載之苦心、膺一時之上考、

榮增祖國、

譽滿寰球、從此輸入新知、商量舊學、

出其蘊蓄、以貢獻於社會、

前程宏遠、曷勝忭頌、某蓬廳萍轉、乏淑可陳、憶昔時

共硯會垣、已慚駑後、際此日

蜚聲海外、更愧望塵、專肅布賀、敬請

台安、惟希

藹照、 某某鞠躬 某月某日

第二十一 賀得博士學位

鵬搏 雄飛
トス、ル、コ
ニ、ト、ノ、子
冥、ニ、鳴、ノ、南
ヤ、水、擊、ル
千、里、扶、三
搖、チ、博、モ
テ、上、ル、チ
ト、九、萬、里
ノ、ア、リ
會垣 一省
ノ、首、府
望塵 第三
編 第二
出

某某先生閣下、數年闊別、彌切懷思、忽接

好音、

榮膺學位、

以博學而稱博士、譽滿寰球、

由兼科以入專科、藝通中外、此後束裝歸國、出其抱

負、効用於時、不特社會蒙庥、抑亦故交增寵、某井

蛙籬鷄、伏處自慚、引睇

青雲、曷勝神往、

錦旋何日、敬乞先期示知、以圖把晤、肅修寸簡、恭賀

大喜、祇請

台安、 某某鞠躬 某月某日

井蛙 籬鷄
井底ノ蛙
籬下ノ鷄
ウヅノラ、ノ
其ノ見、ナル
所ノ小、ナル
ルチ云フ

第二十二 賀學校畢業

昔年同學、

教益時承、正切心儀、遙傳

吉報、忻悉

高居優等、

畢業授憑、引企

暉光、曷勝健羨、弟廁身學界、表見毫無、虛擲光陰、輒

增慚愧、比聞

貴校擬派

執事留學歐西、行看

大名遠播、

輸灌新知、則吾黨與有榮焉、未知

台旌定於何日放洋、風便尙乞

賜示、弟如得暇、尙擬趨送也、臨穎無任跂盼、肅此敬

賀

榮禧、並祝

進步、

某某鞠躬 某月某日

第二十三 賀商店開張

某某先生閣下、久違

台教、仰企爲勞、近聞

執事已於某處創設某某商店、以雄厚之財力、敏捷

之手段、出而經營商業、籌畫精詳、行見

遐邇馳名、生涯鼎盛、可為預賀、某為道途所阻、不克
趨前、躬與開張之盛、謹寄上聯幛各一、聊申祝忱、
敬乞

察收為荷、專泐寸箋、恭賀

大喜、順頌

籌安、

某某鞠躬 某月某日

第二十四 又

某某先生左右、夙仰

槃才、久深欽慕、欣聞

貴寶號、諷吉於月之某日開張、不勝欣賀、敬維
實業振興、

懋遷貿易、
商賈

懋遷日盛、

利占三倍、

奇贏甲於市廛、

名播一時、

信用孚於遠邇、

鴻規大啟、燕賀情殷、弟店務羈身、乏善可告、惟近況
如常、尚堪告慰、茲敬呈賀對一聯、聊伸頌悃、尚乞
哂存、無任榮幸、肅此敬頌

籌安、兼賀

開張大吉、

某某鞠躬 某月某日

第二十五 謝賀營業開張

頃奉

華簡、猥以敝號開張、辱蒙

賜賀、並

惠聯幛、謹受之餘、莫名感謝、敝號自去春發起、因建

築房屋、布置一切、經營歲餘、始克成立、弟以菲材、

蒙各股東謬愛、屬充經理、肩此重任、時恐勿勝、惟

以勤慎二字、與諸同人交相勉勵、冀免隕越而已、

素仰

執事為商界鉅子、措施有方、尚乞

教言時頌、藉資遵循、此則弟與同人等所企禱者也、

肅此鳴謝、敬頌

隕越 失敗

籌綏、某某鞠躬某月某日

第二十六 賀開設銀行

遠別

輝光、良深懷想、近聞

執事已於某埠、創設某某銀行、

雄資偉畫、

大啟規模、不僅某埠一隅、工商各界、皆受其益、

名譽所播、常可遠及海外矣、現在分行已設幾處、董

事查帳各員、已否推定、股本應否續行推廣、得暇

尚希逐一

復示、因友好中自知

董事 支配
印人 圖
查帳 監查
役

執事組設銀行、久佩

信用、紛紛以能否附股見詢也、弟以道遠、不克趨前、

用特修函奉賀、尙希

鑒原、所有

貴銀行新定章程、并祈

寄示、端此卽頌

籌祺、某某鞠躬某月某日

第二十七 賀開報館

夙佩

鴻才、久疏

塵教、懷思之切、匪言可宣、前聞

組織報章、出版在卽、

爲輿論之先導、

發羣治之名箴、定能

日試萬言、風行八表、於報界中作新紀元也、弟細繹

簡章宗旨、極爲贊同、甚欲先覩爲快、一俟

刊行、卽乞

惠寄、容當寄價定閱全年、並擬頌詞奉上、以表歡迎

之意、惟知識短淺、謏陋不文、未知有當於

大雅否、專此馳祝、敬請

撰定、某某鞠躬某月某日

第七編 商業用文

第一 致商會求調停

某某商會公鑒、逕啓者、小號與同業某店、因某事轆轤、

致成交涉、夙仰

貴會執商界牛耳、

執事諸公、均公正明白、負社會重望、必能從中調處、

排難解紛、俾小號不至受意外虧損、用敢將此事

顛末、繕具節略、務祈

秉公理斷、藉息紛爭、至紉

公誼、專此布泐、祇頌

商會 商業
會議所

轆轤 葛藤

ヲ生ズ
ル、紛糾

調處 調停

日祺、

某某號謹啟某月某日

第二 覆某號約到會調停

某某寶號執事大鑒、接讀

來函、悉及壹是、

貴同業因某事與

寶號轆轤、此事自以和平了結、爲正當辦法、適前途

亦有函來、茲擬乘某日常會之期、邀請兩造及公

正人、到本會到論、務祈

寶號派代表蒞會、總期勿傷同業之誼、通融辦理、以

息紛爭、專此布覆、順頌

籌祉、 某某商會謹啟某月某日

壹是 一切

第三 致商會請呈部註冊

敬啟者、敝公司 援照

部定有限公司章程、在某地經營某某事業、成立以來、營業日見發達、茲擬懇請
貴會、代行呈

部將商標註冊、務希

查照現行法例、並將應具手續

示知、所有一切公費、應由敝公司 擔任、謹將章程一
份、商標式樣附呈、幸

賜察核、諸認

公誼、專此肅泐、祇頌

日祉、 某某公司謹啟某月某日

第四 覆某號為註冊事

逕覆者、承

示商標註冊一節、本會可以代行呈部、惟

貴公司章程及商標式樣、應再繕寄一份、留存本會

查照、所有一切手續、已囑本會書記員照辦、候部

中覆文到時、再行奉

聞、專此泐覆、祇頌

日祉、 某某商會謹覆某月某日

第五 致商會介紹入會

某某會長先生公鑒、仰企

東翁 主人
經理 支配
人

斗山莫名欽企、敬維
道履咸綏、

德躬集慶爲頌、敬啓者、茲有某某商號、欲入本會、託
晚介紹前來、該號東翁某君、經理某君、素稱誠實、
於社會公益事、亦極熱心、亮蒙
同人鑒許、並祈

賜本會章程一份、以便知照前途、遵章繳呈入會等
費、專此布達、祇頌

公安、
某某鞠躬 某月某日

第六 覆某某號經理歡迎入會

某某先生執事、刻奉

合羣 團結

來牘、敬悉壹是、藉諭

籌社多綏、式如私頌、本會宗旨、原在聯絡商情、發達
商業、某號欲入本會、無任歡迎、吾國人合羣思想、
日見充足、社會前途、裨益匪淺、茲謹呈會章二份、
敬煩

台端轉交、手此奉覆、即頌

日祺、
某某鞠躬 某月某日

第七 借資營業

某某先生如握、久疏箋候、馳系良殷、比維

興居多福爲頌、謹啓者、弟頻年作嫁、針綫勞人、籬下
生涯、終非久計、茲擬在某地創設某某店舖、此事

作嫁 人ニ
タヨリテ
生活スル

弟尙有把握、以目前市面計之、想可獲利、惟除歷年積蓄、作為資本外、尙短少千金、擬向貴處移借若干、按月起息、限於明春、本利一併歸還、決不至有所虧負、如荷

慨允、則感荷

成全、圖報無既矣、手此祇頌

餐衛百福、

弟某某敬上某月某日

第八 覆借資營業

某某吾兄青鑒、接奉

大札、欣悉一是、敬維

籌祉日增為頌、承

操券事ノ

必ス成功

スルヲ云

示創設某某店號一節、叨在至交、無不贊成、行見營業發達、

展布鴻才、定可操券、弟所有薄產、近來收入大不如前、故目下手頭竟無餘款、承商借項、實屬無以應命、屬在知己、亮邀

明鑒、決不以爲罪也、手此奉覆、并頌

台安、

某某鞠躬某月某日

第九 催索貨款

某某先生執事、前交由某船戶帶上某貨若干箱、昨得復書、知己點收無悞、

尊處與敝店交易貨款、除收過外、核結應該洋若干

元、另附賬單、

察核後、望即如數擲下、彼此續有往來、本不當遽行
函催、奈敝店本短、不敷周轉、務請

格外鑒原、即日賜寄、以應急需、不勝盼望之至、專此
即請

籌安

某某謹啓某月某日

第十 寄還賬款

某某先生執事、日昨由郵局遞到
手書、敬悉一切、所該

寶號賬款、本應早日繳還、因鄉間批發各戶、尙未收
齊、遂至稍稽時日、茲由某友之便、託其帶上若干

批發各戶
各販賣店

元、請先收入

尊册、下餘之款、俟中秋節到、當一律清結、決不再誤、
放心可也、近日某貨銷路若何、價目有無漲落、便希
示及、復請

財安、

某某謹啓某月某日

第十一 催繳股銀

某某先生閣下、別來匝月、想

時祉安甌、爲慰、本店近來生意、尙稱順手、然銷路既
好、不得不多備存貨、以應市面、且某貨現在價適
跌落、趕快訂購、必然獲利、故各股東前日集議、決
將所認股款、提前繳齊、爲進行之預備、用特函達、

股東 株主
股款 株金

提前繳齊
拂込ノ期
日ヲ繰上
込シ悉皆
拂上

合同 契約
書
簽字 記名
調印

請速將

名下應繳之數、匯寄前來為荷、餘容復詳、敬請
台安、 某某鞠躬 某月某日

第十二 付定銀并寄合同

某某仁兄大人閣下、日前在滬、備承

照拂、又復一再

叨擾、心感之至、別後託

庇、一路平順、於某日抵里、勿念、訂定各貨、照原議應

先付定銀二千兩、茲交某莊滙上、并繕就合同二

分附呈、請

於簽字後擲還一分、彼此交往、信義為重、原不在區

報關行 運
漕問屋

細賬 明細
勘定書
就近 早速
周折 手數、
面倒

某某先生閣下、昨接

來函、並購貨單一紙、敬悉種切、茲遵照原單配齊、交

某某報關行裝奉、到後請即

點收、所該貨價、計銀若干兩、另附細賬、請將該銀、就

近劃交某號、因彼號與敝店向有往來、省得滙兌

之周折也、嗣後如需用他貨、可仍

財祺、 某某鞠躬 某月某日

第十三 請將貨銀代劃某處

區契約、然俗例如此、亦姑循之而已、此後分批交
銀收貨各節、已託敝分號某君經手代辦、希接洽
可也、此上、敬頌

函示敝店、無不格外克己、專此布復、順候
財安、 某某鞠躬 某月某日

第十四 請劃款

某某先生執事、久未通函、時深系念、此維

興居住勝為頌、逕啓者、敝行前在泰來號定有洋貨

十二件、現已運到、計洋五百元、擬懇就近由

貴號如數撥交泰來號、取回收據、即將此款付入敝

行往來帳上、費

神之處、容圖後謝、專此敬頌

台安、

某某鞠躬 某月某日

第十五 答覆

某某仁兄大人閣下、頃得

惠書、敬悉一是、泰來號貨款、業已照數送往、取有收

條、謹遵

來命、登列

尊帳、計自本年正月起、扣至六月止、

尊處函劃之款、共有貳千元、加以此次所劃、統共合

洋貳千五百元、以

足下存在敝行之款、兩相除算、祇剩洋五百元、息尙

未計、特此奉告、伏維

察照不盡、

某某鞠躬 某月某日

第十六 請賠保險銀